This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

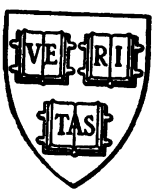
EducT
1719
02.415

Deutsche Sagen

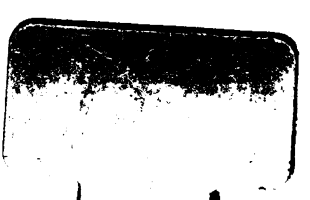
—

Geibler

EducT 1719.02.415



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY



3 2044 102 864 212

Deutſche Sagen

Deutſche Sagen

BEING

A COURSE OF GERMAN READING
WITH VOCABULARY

BY

FRANZISKA GEIBLER
Teacher in German at the Brearley School, New York

LONGMANS, GREEN, AND CO.
91 AND 93 FIFTH AVENUE, NEW YORK
LONDON AND BOMBAY
1902

Educ T 1719.02.415

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GEORGE M. HOWE

FEB 2 1940

Copyright, 1901,
BY
LONGMANS, GREEN, & CO.

All rights reserved

First Edition published, October, 1901
Reprinted with revisions, February, 1902

ROBERT DRUMMOND PRINTER, NEW YORK.

INTRODUCTION

IN choosing reading matter for students beginning a foreign language at the high-school or other secondary schools, a difficulty presents itself which can never be completely met either by the use of foreign literature, which is after all written for men who already possess the language, or by the composition of exercises in translation for the more limited purposes of beginning pupils. Such exercises always fail to enlist the livelier interests of the student's mind, being obviously counters in an unreal game, without justification in the true purpose of learning new languages, i.e., the becoming acquainted with the thoughts and the spirit of a new national literature. On the other hand, if a teacher tries to use in classes of beginners even the simplest products of any national literature, he finds them often too recondite in form, or in spirit too remote for school use, or too full of difficulties of idiom, which are no difficulties, of course, to the native. He is, therefore, in seeking for simplicity of structure suitable to the linguistic weakness of his pupils, driven back to the use of trivial books of an inane simplicity of

sentiment and diction, quite unsuited to the better tastes of adolescent Americans.

A practical device which often succeeds in solving this problem is to avail oneself of the early simplicity of national myths, folk-stories, legends, which, though eminently simple, do not seem to lack dignity or meaning to growing children, while they can be stated by the teacher in such systematic forms as to help to the mastery of the difficulties of the language. Such a course is so particularly easy in German that it is rather wonderful so little has been done with the beautiful and historically significant mass of German legends in our German school work. The legends collected in this book are, even in their simplified and abridged form, a desirable acquisition for any student of literature. They are even when not produced entirely by the German spirit, historically rooted in the enchanted past of the German race, and are still fresh in the imaginations of contemporary Germany.

Such legends are far more universally known in Germany than the trifling tales which our colleges "require" of students, or even, perhaps, than some of the majestic classics which we study in our German school courses. To know German literature or German music, without knowing these foster-mothers of the German imagination, which have nurtured the fancy of that race for so many centuries, is only imperfect knowledge. Even as a historical matter the German legends deserve attention, and attention too in their original German form. For German myths when fished out of the ocean of German dreaming to figure as

specimens in the museum bottles of translation, perish like creatures of the sea.

Our school has, at any rate, found the present legends edifying as literature, while they have proved themselves in this present form a good tool for teaching German also. The very simple construction of sentences and the omission of unnecessary detail maintained throughout the book enable teachers to use them as memory exercises from an early date. Our students recite and write them from memory and thus get to the notion of putting sentences together in a progressive tale, which is very helpful in all stages of advancement. Repetition of phrases and turns of expression are encouraged, as the book is meant to help beginners. For the same reason a vocabulary is added which may also be used in memory exercises. For, whatever else is involved in learning foreign tongues, the memory must have plenty of opportunity; and memory finds its best chance in moments of imaginative activity.

For the merits of the book I should say that Mrs. Geibler is the inventor and the responsible source of the whole. In her class work the plan has justified itself so thoroughly that it seems best to give this handy little collection a more handy form, to make it more available to our colleagues, if any wish it.

JAMES G. CROSWELL.

BREARLEY SCHOOL, Aug. 1, 1901.

CONTENTS

		PAGE
1.	Alexanderlied	1
2.	Rolandslied	2
3.	Eneïde	2
4.	Reinhard der Fuchs	3
5.	Triſtan und Iſolt	4
6.	Parzival	5
7.	Lohengrin	7
8.	Gudrun	8
9.	Nibelungenlied	8
10.	Pilatuslegende	10
11.	Tannhäuſer	11
12.	König Rother	12
13.	Der arme Heinrich	13
14.	Herzog Ernſt	14
15.	Das Waltharilied	15
16.	Der heilige Alexius	16
17.	Otto mit dem Barte	17
18.	Flore und Blanchflor	18
19.	Der gute Gerhard	19
20.	Erec und Enite	20
21.	Joſaphat und Barlaam	21
22.	Iwein	21
23.	Helmbrecht	23
24.	Ortnit	25

PAGE

25. Der große Roſengarten 26
26. König Laurin 28
27. Genoveva 29
28. Die Haimonskinder 30
29. Fauſt 31
30. Die Schildbürger 33
31. Die Söhne des Fortunatus 34
32. Robert der Teufel 38
33. Die ſchöne Magelone 40
34. Rübezahl 45
35. Die Rabenſchlacht 46
Vocabulary 55

Deutsche Sagen

1.

Alexander der Große

v. dem Pfaffen Lamprecht. 12. Jahrh.

Alexander der Große zog mit seinen Rittern siegreich durch Asien und kam mit ihnen in ein Zauberland. Dort war ein großer Wald, in welchem sich die prächtigsten Blumen befanden, aus denen die reizendsten Mädchen hervorsprossen. Mit ihnen amüsierten sich die Männer den ganzen Sommer. Als der Herbst kam, verwelkten die Blumen und die Mädchen starben. Da wanderte der König mit seiner Schar weiter, bis er an das Paradies gelangte. Er wollte es mit dem Schwerte erobern. Aber ein Greis, der an der Pforte des Paradieses stand, gab ihm einen Stein mit einer Schrift, die der König nicht zu lesen vermochte, und mahnte ihn zur Umkehr. Zufällig begegnete dieser einem Juden, der ihm den Inhalt der wunderbaren Schrift erklärte. „Das himmlische Reich," sprach der Jude zu ihm, auf die geheimnisvollen Zeichen des Steines deutend, „kannst du nicht durch das Schwert gewinnen, sondern nur durch Demut und Selbstüberwindung!"

Alexander erkannte die Wahrheit dieser Worte und wurde ein besserer und weiserer Fürst.

2.

Sage vom Roland

v. Pfaffen Konrad. 12. Jahrh.

Kaiser Karl besiegte die Sarazenen in Spanien und kehrte in sein Land zurück, während Roland, sein Neffe, mit 20,000 Mann auf feindlichem Boden verblieb. Durch Verrat wurde dessen Heer gänzlich vernichtet.

Roland, der schwer verwundet war, blies auf seinem Horn Olifant. Karl hörte es. Aber als er zur Hülfe herbeieilte, fand er alle Helden erschlagen und nahm schreckliche Rache an dem Verräter Genelun.

3.

Inhalt der Eneide

v. Heinrich v. Veldecke. 12. Jahrh.

Eneas ging nach der Zerstörung Trojas nach Karthago, wo ihn die Liebe der Königin Dido längere Zeit fesselte. Von den Göttern an seinen Beruf erinnert, in Hesperien ein neues Reich zu begründen, entfloh er aus Afrika und kam nach vielen Abenteuern nach Italien zu dem Könige Latinus, dem er Geschenke sandte, um seine Gunst zu gewinnen. Latinus hatte aber schon sehr freundliche Gesinnungen gegen Eneas, da ihm die Götter geboten hatten, ihn gütig aufzunehmen, ihn mit seiner Tochter Lavinia zu verheiraten und ihn zum Erben seines Reiches zu ernennen.

Lavinia war bereits mit dem Könige Turnus verlobt, den ihre Mutter besonders begünstigte. Diese versuchte, ihren Mann gegen Eneas einzunehmen und forderte Turnus auf, letzteren aus dem Lande zu vertreiben. So kam es zum Kriege.

Als Lavinia den Eneas zum ersten Male sah, verliebte sie sich in ihn und gestand ihm ihre Neigung in einem Briefe.

Dadurch mit doppelter Kampfesluſt erfüllt, beſiegte Eneas Turnus und heiratete Lavinia; aber deren Mutter grämte ſich ſo ſehr darüber, daß ſie den Verſtand verlor.

4.

Reinhart der Fuchs

v. Heinrich v. Glicheſäre. 12. Jahrh.

Reinhart, der Fuchs, war liſtiger und böswilliger als alle anderen Tiere. Er that ihnen viel Übles und wurde deshalb von ihnen gehaßt. Sie verklagten ihn bei dem Löwen, dem Könige der Tiere, der in der Sage König Nobel heißt. Faſt alle Tiere wünſchten Reinhart gehängt zu ſehen; doch das Kamel riet, den Verklagten ſelbſt zu hören.

Zweimal wurde der Fuchs vor Gericht gefordert, ohne zu kommen. Endlich erſchien er jedoch. Durch ſein höfliches Weſen gewann er die Gunſt des Königs, welcher krank war. Eine Ameiſe war nämlich in ſein Ohr gekrochen und peinigte ihn ſehr. Reinhart verſicherte, daß er ihn heilen könne, doch mehrere Tiere müßten geopfert werden, und natürlich wählte er zu dem Zwecke ſeine ärgſten Feinde. Sie wurden getötet.

Nach einem warmen Bade, das der König auf Verordnung Reinharts genommen hatte, deckte ihn der Wunderdoktor mit den Häuten zu, welche Iſengrim, der Wolf, Bruno, der Bär, und Dieprecht, die Katze, hatten hergeben müſſen.

Frau Pinte, das Huhn, wurde geſchlachtet, um für den Kranken eine kräftige Suppe zu bereiten, und dem lebendigen Eber ſchnitt man ein Stück aus ſeinem Schenkel, um damit die Suppe ſchmackhafter zu machen.

Faſt alle unbeſchädigten Tiere flohen davon, während der König genas.

Da nun dieſer ſeine Heilung dem Fuchſe zu verdanken

glaubte, begnadigte er ihn. Reinhart war aber undankbar und tötete zuletzt den König selbst, weil er fürchtete, daß ihn Nobel für seine nie endenden Schelmereien doch einmal bestrafen könnte.[1]

5.

Tristan und Isolt

v. Gottfried v. Straßburg. 13. Jahrh.

Tristan, der Neffe Markes, des Königs von Cornwall, sollte für seinen Onkel um die schöne Isolt werben, und reiste zu dem Zwecke nach Irland. Er hatte im Zweikampfe einen Verwandten der Jungfrau getötet und wurde deshalb von ihr gehaßt, doch ging sie mit ihm. Auf der Reise verwandelte sich ihr Haß in Liebe, denn Isolt und Tristan tranken aus Versehen einen Liebestrank, welchen Isolts Mutter für Marke bestimmt hatte. Die jungen Leute mußten sich nun lieben, ob sie es wollten oder nicht, und ihre Neigung bestand fort, selbst als Isolt mit Marke verheiratet war. Als der König die Untreue seiner Frau entdeckte, verbannte er Tristan, welcher nach längerer Zeit eine andere Isolt fand, mit der er sich vermählte.

Gottfried von Straßburg, der die Dichtung im dreizehnten Jahrhundert verfaßte, hat sie unvollendet gelassen. Ein Schriftsteller, welcher sie später beendete, erzählt, daß Tristan seine erste Liebe nie überwunden habe. Sterbend verlangte er die frühere Isolt zu sehen; sie kam und der Gram um ihn tötete sie.

Marke ließ auf das Grab der Liebenden eine Rose und einen Weinstock pflanzen, welcher den Rosenbaum umschlang, zum Andenken an die unzertrennliche Liebe der Toten.

[1] For words in this story not included in the general vocabulary see page 86.

6.

Parzival

v. Wolfram v. Eschenbach. 13. Jahrh.

Parzivals Mutter hieß Herzeloide. Sie hatte ihren Mann im Kampfe verloren und wollte deshalb nicht, daß ihr Sohn ein Ritter werden sollte. Dieser ging eines Tages auf die Jagd und traf in dem Walde drei Edelleute in glänzenden Rüstungen. Er dachte, daß sie Götter wären, denn seine Mutter hatte ihm gesagt, daß Gott lichter als der Tag sei.

Die drei Männer belehrten ihn eines Besseren und erfüllten ihn mit dem Wunsche, an König Artus' Hof ein Mitglied der Tafelrunde zu werden. Als nun Parzival seine Mutter verließ, um sich zum König Artus zu begeben, starb sie vor Kummer. Er erreichte indessen das Ziel seiner Reise.

Von Gurnemann, einem alten Recken im Dienste des Königs, erlernte er höfische Sitten und die Kunst, Waffen zu führen. Er kämpfte darauf mit einem Ritter und besiegte ihn; dadurch gewann er ein Pferd und eine Rüstung, in der er auszog, um Abenteuer zu suchen.

Der Königin Kondwiramur, welche in einer kleinen Stadt herrschte und sich im Kriege befand, half er ihre Feinde zu überwinden und heiratete sie. Doch sein Verlangen nach Abenteuern ließ ihn nicht lange ruhen und führte ihn einst an einem See, mit einem Fischer zusammen, welcher prächtig gekleidet war, aber sehr traurig zu sein schien. Parzival fragte ihn nach einer Herberge und wurde von ihm in ein Schloß gewiesen. Als er es betreten hatte, erkannte er in dem Schloßherrn den Fischer vom See. Anfortas hieß er, und er hatte eine schwere Wunde, die nur heilen konnte, wenn ein tugendhafter Ritter nach ihrer Ursache fragte.

Ein Knappe brachte eine blutige Lanze herein, bei deren Anblick alle Hofleute in laute Klagen ausbrachen. Darauf erschien eine Schar vornehmer Frauen, deren Gewänder von Seide und Samt gefertigt und mit Edelsteinen reich verziert waren. In ihrer Mitte befand sich Répanse de Schoie, eine königliche Jungfrau, die unter Kerzenschein, auf grünem Kissen den heiligen Gral einhertrug, der den ganzen Saal durchleuchtete.

Parzival war sehr erstaunt über Alles, was er sah, doch fragte er niemals nach einer Erklärung, weil ihn Gurnemann gelehrt hatte, keine unnützen Fragen zu stellen. Der König schenkte ihm ein kostbares Schwert und bewirtete ihn aufs beste. Als er aber immer kalt und teilnahmlos blieb, wurde er unfreundlich entlassen.

Er begegnete einigen Rittern der Tafelrunde, die ihn zu einem Kampfe aufreizten, in welchem er sich sehr auszeichnete, worauf[1] er sich an König Artus' Hof begab. Dort blieb er, bis ihn eine Gralsbotin vertrieb. Sie war sehr häßlich, hatte ein dunkles, rauhes Antlitz, Ohren wie ein Bär, Augenbrauen, die in zwei langen Zöpfen herabhingen, zwei hervorstehende Zähne, spitzige Nägel wie die der Löwentatzen, und sie fluchte dem armen Parzival: „Er sei nicht wert, an König Artus' Hof zu leben," rief sie ihm zu. Deshalb verließ er denselben und irrte lange umher. Endlich fand er einen Einsiedler, der ihm klar machte, was er thun müsse, um ein guter Mensch zu werden.

Parzival hatte nämlich von seiner Mutter und Gurnemann viele gute Lehren erhalten und sie misverstanden. Da er nun oft unrecht gethan hatte, war er mit sich und der ganzen Welt unzufrieden. Jetzt erkannte er seine Fehler und wollte sie gut machen. Er forschte nach der Gralsburg, bis

[1] worauf, whereupon.

er sie wieder fand und fragte mit Teilnahme nach der Wunde des Königs, welche dadurch heilte. Als Anfortas später starb, wurde Parzival sein Nachfolger und lebte glücklich mit seiner Frau, mit der er sich nun für immer vereint hatte. Sein Sohn war Lohengrin.

7.

Lohengrin

um 1300 verfaßt

Lohengrin war ein Ritter der Tafelrunde, Elsa eine verwaiste Königstochter von Brabant. Von Feinden bedrängt, betete sie zu Gott, und eine Glocke ertönte an dem Hofe des Königs Artus, um den Rittern die Not der Jungfrau zu verkünden. Da schickte der König Lohengrin aus, um ihr zu helfen. Dieser besiegte ihre Feinde, heiratete die schöne Elsa, und kämpfte für den Kaiser Heinrich den Ersten so tapfer gegen die Ungarn, daß er im ganzen deutschen Reiche hoch geachtet wurde.

Er hatte von seiner Frau gefordert, nie nach seinem Namen zu fragen, aber eine Herzogin, welche Elsa um ihr Glück beneidete, erfüllte sie mit Mistrauen gegen Lohengrin, und eines Tages ließ sich dieselbe verleiten, nach seinem Namen zu forschen. Lohengrin sagte ihr, wer er war, doch sogleich kam ein Schiff, das von einem Schwane gezogen wurde und den edlen Ritter für immer entführte.

Die verlassene, unglückliche Elsa verzehrte sich[1] in Gram um den verlorenen Gatten.

[1] verzehrte sich, wasted away.

8.

Die Gudrunsage

12. Jahrh.

Hettel von Hegelingen heiratete Hilde, und ihre hübsche Tochter war Gudrun. Früh hatte sie sich mit Herwig von Seeland verlobt. Hartmut von der Normandie warb um sie und wurde abgewiesen.

Dadurch entstand ein Krieg. Hettel fiel im Kampfe gegen Hartmut, und Gudrun wurde von letzterem gefangen. Sie mußte für dessen Mutter die schwerste Arbeit verrichten. Als sie einst am Meere die Wäsche reinigte, erhielt sie Kunde von ihrem Verlobten und ihrem Bruder, die baldige Rettung verhieß.

Vor Freude warf sie die Wäsche in das Wasser und sollte dafür bestraft werden. Scheinbar willigte sie nun in die Heirat mit Hartmut. Doch am folgenden Tage erstürmten Herwig und ihr Bruder die Burg.

Hartmuts Eltern wurden getötet. Die jungen Männer, welche sich so lange befehdet hatten, versöhnten sich, und Gudrun heiratete Herwig, während Hildegunde, ihre Freundin, die ihr in die Gefangenschaft gefolgt war, Hartmuts Frau wurde, mit der er in der glücklichsten Ehe lebte.

9.

Die Nibelungen

12. Jahrh.

Gunther von Burgund hatte eine schöne Schwester: Kriemhilde. Ihr träumte einst, daß sie einen Falken hatte, der

von zwei Adlern zerrissen wurde. Ihre Mutter erklärte den Traum, indem sie ihrer Tochter prophezeite, sie werde einen geliebten Mann verlieren; wenn ihn Gott nicht in seinen besonderen Schutz nähme.

Siegfried von den Niederlanden war ein junger Held, der sich sein Schwert Balmung selbst anfertigte. Er besiegte damit einen Riesen, welcher sich in einen Drachen verwandelt hatte und badete sich in dessen Blut, wodurch er unverwundbar wurde. Nur eine Stelle zwischen seinen Schultern konnte verletzt werden, weil ihn dort das Drachenblut nicht berührt hatte. Siegfried erbeutete auch durch einen Kampf mit Zwergen den Nibelungenschatz und eine Tarnkappe, mit der er sich unsichtbar zu machen vermochte.

Um neue Abenteuer zu bestehen, begab er sich an den Rhein, half dem Könige Gunther gegen Dänen und Sachsen kämpfen und warb um Kriemhilde. Doch Gunther versprach ihm seine Schwester nur unter der Bedingung, daß er mit ihm nach Island ginge, wo die mächtige Brunhilde lebte. Gunther wünschte sie zur Frau, mußte aber in einem Kampfe mit ihr zeigen, daß er ihrer wert sei, da sie größere Geschicklichkeit und Stärke besaß als mancher Ritter. Mit Hülfe Siegfrieds und seiner Tarnkappe wurde sie überwunden und Gunthers Braut, dem sie nach dem Rheine folgte, während Siegfried Kriemhilde heiratete und in seine Heimat zurückkehrte.

Nach einiger Zeit befand sich Siegfried mit seinem jungen Weibe besuchsweise bei seinem Schwager, und als einst die Männer nicht zu Hause waren, hatten die Frauen einen Streit. Jede behauptete, daß ihr Mann der größere Held sei. Brunhilde war sehr hochmütig und beleidigte Kriemhilde tief, so daß diese in ihrem Zorne ausrief, Siegfried

habe Brunhilde besiegt. Zum Zeichen der Wahrheit ihrer Worte zeigte sie der stolzen Burgunderkönigin einen Ring, den Siegfried im Kampfe mit derselben, von ihrem Finger gezogen hatte.

Von nun an dachte Brunhilde nur an Rache. In ihrem Auftrage ermordete ihr Waffenmeister Hagen Siegfried auf der Jagd, als er seine Rüstung abgelegt hatte, um zu trinken. Da Kriemhilde glaubte, daß Hagen Siegfrieds Freund sei, war sie so unklug gewesen, ihm die Stelle zu bezeichnen, an der er verwundbar war, und dort hatte ihn Hagen durchbohrt.

Den Nibelungenschatz versenkte dieser in den Rhein, weil er fürchtete, daß Kriemhilde durch dessen Besitz zu gefährlicher Macht gelangen könnte.

Sie heiratete später Etzel, um Siegfrieds Tod zu rächen, und lud alle edlen Burgunder an ihren Hof, wo sie dieselben umbringen ließ. Sie selbst tötete Hagen, den Mörder ihres Mannes. Hildebrand, der Waffenmeister von Dietrich von Bern, war auch an Etzels Hof, und empört darüber, daß wegen der Rache einer Frau so viele Helden erschlagen worden waren, tötete er Kriemhilde mit eigner Hand.

10.

Pilatuslegende

aus d. 12. Jahrh.

Pontius Pilatus, welcher unseren Heiland verurteilte, wurde von seinem Gewissen dermaßen gequält, daß er sich in dem Tiber ertränkte. Doch sein unruhiger Geist erregte Überschwemmungen, deshalb begrub man den Leichnam in der Nähe des Pilatusberges, in einem Alpensee der Schweiz.

Dieser wird noch heute dem Bootsmanne gefährlich, der sich dem trügerischen Gewässer anvertraut.

11.

Tannhäuser

Der Dichter Tannhäuser lebte im 13. Jahrh. An seinen Namen knüpft sich die Sage.

Tannhäuser, ein Ritter aus dem Rheinlande, machte eine Reise nach dem Osten und nahm seinen treuen Diener Eckart mit. Er wollte den Venusberg suchen, von dem er viel gehört hatte, und kam an den Hörselberg bei Eisenach. Dort vernahm er ein wunderbares Klingen und folgte den Tönen, obgleich ihn Eckart warnte. Bevor er es wußte, befand er sich im Venusberge, wo Venus mit vielen schönen, leichtsinnigen Frauen lebte. Tannhäuser führte in ihrer Mitte ein fröhliches, doch unmoralisches Leben, während Eckart am Eingange des Berges stand und auf seinen Herrn wartete.

Monate vergingen.

Eines Tages wagten spielende Kinder in den Hörselberg einzudringen, bei deren Anblick sich Tannhäuser an seine eigene Kindheit erinnerte. Er wünschte die Zeit seiner Unschuld wieder zu gewinnen und betete zu der Jungfrau Maria.

Als reuiger Sünder pilgerte er nun nach Rom, wo er den Papst Urban den Vierten um Verzeihung bat. Aber dieser war hart gegen ihn. Er zeigte ihm einen dürren Stab und sprach die bedeutsamen Worte: „So wenig jener Stab zu grünen vermag, kann Gott dir vergeben."

Tannhäuser kehrte darauf voller Verzweiflung zu Venus zurück.

Niemand konnte ihn finden, als nach drei Tagen der Stab zu grünen begann und der Papst überall Boten nach dem Tannhäuser aussandte.

Der treue Eckart steht noch vor dem Hörselberge, um jedermann vor demselben zu warnen.

12.

König Rother

v. einem Spielmanne. 12 Jahrh.

König Rother, ein italienischer Fürst, hörte von der gefeierten Königstochter in Konstantinopel und schickte zwölf edle Grafen aus, die für ihn um ihre Hand anhalten sollten.

Der König Konstantin ließ aber die Boten in einen Kerker werfen.

Nun reiste Rother unter einem angenommenen Namen selbst nach Konstantinopel und gab vor, daß er von König Rother vertrieben worden sei.

Er hatte einige Riesen mitgenommen, welche durch ihre Thaten die Leute in Staunen und Furcht versetzten, während er selbst den Armen so viel Gutes that, daß sie ihn sehr liebten. Die Königstochter hörte von ihm und gestattete ihm, in ihr Zimmer zu kommen. Bei der Begrüßung zog er ihr einen goldenen Schuh an, und da sie große Bewunderung für den berühmten König Rother an den Tag legte, gab er sich ihr zu erkennen.

Sie verlobte sich mit ihm. Durch ihre Klugheit wurden die gefangenen Boten befreit, und Rother floh mit seiner Braut in seine Heimat.

Bald hernach landeten an der italienischen Küste reisende Kaufleute, die einen geschickten Spielmann bei sich hatten. Er

lockte durch seine bezaubernden Weisen die junge Frau des Königs Rother auf das Schiff, welches im Dienste Konstantins stand, und brachte sie ihrem Vater zurück.

Sobald Rother von der Entführung seiner Frau Kunde erhielt, unternahm er eine zweite Reise nach Konstantinopel. Unerkannt wurde er von dem Könige zu Tische geladen und ließ bei der Mahlzeit einen goldenen Ring in den Becher seiner Frau fallen; ihre Freude bei dem Erkennen desselben verriet ihn. Er sollte nun getötet werden und bat um die Gunst, im Walde sterben zu dürfen. Dort hatte er seine Riesen verborgen, die ihn im Augenblicke der größten Gefahr befreiten.

Konstantin versöhnte sich mit ihm und Rother zog mit seiner Frau in sein Land. Sie wurde die Mutter Pipins des Kleinen.

13.

Der arme Heinrich

v. Hartmann v. der Aue. 1200.

Heinrich von Aue, der mit allen Glücksgütern dieser Welt gesegnet war, wurde plötzlich vom Aussatze befallen und konnte nach dem Ausspruche eines berühmten Arztes in Salerno nur geheilt werden, wenn ein unschuldiges Mädchen aus Liebe zu ihm in den Tod ging. Er fand ein solches in der lieblichen Tochter eines Meiers, dem er viel Gutes erwiesen hatte; doch als sie bereit war, für ihn zu sterben, wollte er lieber zu Grunde gehen, als das Opfer annehmen.

Da geschah ein Wunder. Er wurde geheilt, und der süßeste Liebesbund belohnte den Aufopferungsmut des jungen Mädchens, da es der Ritter — Armut und niedere Herkunft nicht achtend — zu seinem Weibe erkor.

14.

Herzog Ernst

v. einem fahrenden Sänger. Ende d. 12. Jahrh.

Herzog Ernst, ein Sohn Ottos des Ersten, hatte einen Onkel, Heinrich von Baiern, der das gute Verhältnis zwischen Vater und Sohn zerstörte. Darüber erbittert, erstach Ernst seinen Onkel. Der Kaiser fürchtete sich vor seinem Sohne und verbannte ihn aus seiner Nähe. Dieser zog daher mit seinem Freunde Wetzel und vielen Rittern über das Meer. Auf Cypern landete er und fand dort eine schöne, doch menschenleere Stadt mit einem vereinsamten Schlosse, in welchem die Tische gedeckt waren.

Ernst und seine Begleiter aßen und tranken, als plötzlich die Bewohner der Stadt heimkehrten. Sie hatten alle Kranichköpfe und ihr König hatte eine indische Prinzessin geraubt, die er mit sich führte. Vergebens versuchten die Ritter derselben zu helfen, denn sie starb an einer Wunde, welche ihr der König beibrachte. Der Herzog verließ darauf mit den Seinen die Insel und segelte zunächst mit großer Mühe durch das Lebermeer, dann an den Magnetenberg, der sein Schiff anzog und festhielt. Aus Mangel an Lebensmitteln starb der größte Teil der Mannschaft auf dem Schiffe, und Raubvögel trugen die Leichen hinweg. Die Überlebenden, zu denen Ernst und Wetzel gehörten, suchten sich dadurch zu retten, daß sie sich in Tierhäute wickelten, in welchen sie ebenfalls von Vögeln geraubt und ans Land getragen wurden. Sie befreiten sich mit ihren Schwertern aus der Gewalt der Raubvögel und kamen in das Land der Arimasper, welche einäugig waren. Mit ihnen kämpften sie siegreich gegen Riesen, gegen

Leute mit lächerlich langen Ohren, die bis auf die Erde herabhingen, und gegen das Volk der Plattfüße. Trotzdem diese nur einen Fuß hatten, hüpften sie sehr schnell und bedienten sich desselben als Schirm gegen das Unwetter sowohl als gegen die brennende Sonne.

Für die Zwerge der Insel Pikney töteten die Ritter viele Vögel, welche die Saaten zerstörten.

Endlich focht Ernst mit seinen Gefährten auch gegen Heiden und mit so großem Ruhme, daß sein Vater davon erfuhr. Auf die Fürbitte seiner Mutter erhielt Ernst Verzeihung von dem Kaiser.

15.

Inhalt des Walthariliedes

v. einem Mönche in St. Gallen. 10 Jahrh.

Hagen, der Waffenmeister des fränkischen Königs Gunther, Walther von Aquitanien und Hildegunde von Burgund, seine Verlobte, befanden sich als Geiseln an Etzels Hof, an der Donau. Als Gunther dem Hunnenkönige Tribut versagte, entfloh Hagen, trotzdem er sich der Gunst Etzels erfreute, der ihn wegen seiner Tapferkeit schätzte.

Durch sein Beispiel ermutigt, suchten auch Walthari und Hildegunde zu entkommen.

Sie beraubten zu dem Zwecke den Hunnenschatz.—Vierzig Tage wanderten sie durch Wildnis und Einöden, bis sie nach unsäglicher Mühsal den Rhein erreichten. Einem Fährmanne lohnten sie die Fahrt über den Fluß mit Donaufischen, die zufällig auf die königliche Tafel gelangten. Hagen war an dem Hofe des Königs anwesend und forschte eifrig nach den Fremden, welche die Fische gespendet hatten. Er glaubte

in ihnen die Geiseln Etzels zu erkennen, und da Gunther annahm, daß sie im Besitze des fränkischen Schatzes seien, den sein Vater Gibich dem Hunnenkönige hatte entrichten müssen, so beschloß er mit Hagen, die Reisenden zu verfolgen. Ein heißer Kampf entspann sich unter den Männern, die sich erst versöhnten, als der König ein Bein, Hagen ein Auge, und Walther eine Hand verloren hatte.

Als letzterer seine Heimat erreichte, vermählte er sich mit Hildegunde und regierte dreißig Jahre glücklich über sein Land.

16.

Der heilige Alexius

v. Konrad v. Würzburg

Alexius, ein vornehmer Römer, der zur Zeit des Kaisers Theodosius lebte, beschloß am Abende seiner Hochzeit, allen weltlichen Freuden zu entsagen und ein gottgeweihtes Leben zu führen. Er verließ daher seine junge Frau, die schöne Adriatika, und ertrug Entbehrungen jeglicher Art, bis er sich zur Unkenntlichkeit verändert hatte. Er pilgerte nach Jerusalem, und als er nach vieljähriger Abwesenheit den vaterländischen Boden wieder betreten hatte, begab er sich nach Lucca. Eine himmlische Stimme gebot dort einem Kirchenhüter, den müden Wanderer in die Kirche zu führen. Die Glocken derselben begannen von selbst zu läuten, und die herzuströmende Volksmenge erkannte in dem Pilger einen Heiligen. Um sich vor Ehrenbezeigungen zu schützen, versuchte Alexius nach Afrika zu entkommen. Aber ein Sturm warf sein Schiff an die römische Küste. Als Bettler erschien er unerkannt vor dem Hause seines Vaters und erhielt von die-

sem Almosen, sowie ein kümmerliches Obdach unter einer Treppe; doch hatte er Gelegenheit, seine geliebte Adriatika zu sehen, und sie sprach manches freundliche Wort mit ihm.

Als er endlich starb, ersah man aus einem Pergamentblatte, das er bei sich trug, wer er war. Alle Glocken Roms läuteten den Entschlafenen zu Grabe, und an seinem Sarge geschahen Wunder ohne Zahl.

17.

Otto mit dem Barte

v. Konrad v. Würzburg. 13. Jahrh.

Otto der Große befand sich einst zu einer Festlichkeit in Bamberg. Ein junger Herzog aus Schwaben war auch zugegen und ließ sich verleiten, ein feines Brötchen, das auf der kaiserlichen Tafel lag, zu entwenden.

Der Truchseß des Kaisers bestrafte ihn dafür mit seinem Stabe und geriet dadurch mit Heinrich von Kempten, dem Erzieher des Herzogs, in einen Streit, in welchem er durch letzteren das Leben verlor. Otto schwur bei seinem Barte, die blutige That zu rächen, doch Heinrich ergriff ihn bei demselben und zwang ihn, seinen Eid zurückzunehmen.

Selbstverständlich mußte Heinrich das Land verlassen. Als er aber später Gelegenheit hatte, in einem Bürgeraufstande Ottos Leben zu retten, erhielt er völlige Verzeihung und wich nie mehr von der Seite des Kaisers.

18.

Flore und Blanchflur

v. Konrad v. Fleck. Anf. d. 13. Jahrh.

Eine christliche Gräfin, welche ihren Mann verloren hatte, geriet in die Gefangenschaft eines heidnischen Königs in Spanien und wurde die Sklavin seiner Frau, ihre Tochter Blanchflur dagegen die Spielgenossin des spanischen Prinzen, mit dem sie die gleiche Erziehung erhielt. Innige Liebe verband die beiden Kinder, und als sie erwachsen waren, gelobten sie sich, daß sie nie von einander lassen wollten. Der König bemerkte die Neigung seines Sohnes und schickte ihn nach Mantua, um ihn von seiner Geliebten zu trennen. Blanchflur wurde indessen verkauft. Ganz untröstlich war Flore, als er sie bei seiner Heimkehr nicht vorfand, und seinen Thränen widerstand das Herz seiner Mutter nicht. Sie verriet ihm die Absicht und Handlungsweise seines Vaters. Da machte sich der junge Prinz auf, die Geliebte zu suchen und kam nach Babylon. Dort erfuhr er, daß sie in dem Turme eines Sultans eingeschlossen sei, der sie heiraten wollte und die Gewohnheit hatte, seine Frau nach einjähriger Ehe zu töten.

Flore bestach einen Diener und ließ sich in einem Blumenkorbe zu seiner teuren Blanchflur tragen, er wurde aber bald entdeckt, und beide Liebenden sollten nun mit dem Tode bestraft werden.

Flore versicherte, daß er allein schuldig sei, während Blanchflur sich anzuklagen versuchte. Jeder wollte es in Großmut und Hochherzigkeit dem andern zuvorthun.

Durch so viel Selbstlosigkeit und Aufopferung gerührt, gab

der Sultan beide Verurteilten frei. Sie wurden, so erzählt die Sage, die Eltern Karls des Großen.

19.

Der gute Gerhard

v. Rudolf v. Ems. 13. Jahrh.

Gerhard war ein Kaufmann in Köln und hegte einst keinen höheren Wunsch, als seinem Sohne ein großes Vermögen zu hinterlassen. Als er aber eine Reise nach dem Morgenlande unternahm, begegnete er einer Schar gefangener, englischer Ritter, die mit einer norwegischen Königstochter in Sklaverei geraten waren.

Sofort gab er seinen ganzen Handelsertrag dahin, um die Unglücklichen zu befreien.

Einer Königstochter, Irene, die ihren Bräutigam in einem Schiffbruche verloren hatte, bot er jahrelang eine Zuflucht in seinem Hause. Sein Sohn faßte eine tiefe Neigung zu der liebenswürdigen Prinzessin und begehrte, sie zu heiraten. Sie nahm seine Werbung an, und die Hochzeit wurde vorbereitet, als plötzlich der totgeglaubte Verlobte der Prinzessin — ein König von England — erschien.

Der junge Gerhard verzichtete nun auf seine Braut, die sich mit dem englischen Könige vermählte, und der Kaufmann rüstete das junge Paar mit reichlichen Mitteln für die Reise aus. Er ging sogar selbst nach England, um die Ankunft des Landesfürsten zu verkünden.

Bei seiner Landung wurde er von mehreren Edelleuten erkannt, denen er im Morgenlande die Freiheit erkauft hatte, und sie trugen ihm die Königskrone an. Er lehnte sie aber

ab. Nur mit Mühe konnte ihn Irene überreden, ein kleines Geschenk als Zeichen ihrer Dankbarkeit anzunehmen. Darauf kehrte er nach Köln zurück, wo er ein anspruchsloses Leben führte. Als der stolze Kaiser Otto der Erste die Geschichte des guten Gerhard vernahm, wurde er tief dadurch beeindruckt und schämte sich seines Hochmutes, der eine seiner charakteristischsten Eigenschaften ausmachte.

20.

Erec und Enite

v. Hartmann v. der Aue. Anf. d. 13. Jahrh.

Erec, ein Ritter der Tafelrunde, heiratete Enite, eine arme Grafentochter. Über sein eheliches Glück vernachlässigte er seine Ritterpflichten gänzlich, so daß selbst die sanfte Enite ihr Befremden darüber aussprach. Erecs Stolz erwachte, doch auch Mistrauen gegen die Beständigkeit seiner Gattin. Er zwang sie deshalb, alle Abenteuer mit ihm zu teilen und stellte ihre Liebe auf sehr harte Proben. Er verlangte von ihr unbedingten Gehorsam sowie völliges Schweigen, und bestrafte sie selbst dann, wenn sie es brach, um ihn zu retten.

Einst war Erec, in Folge einer Wunde, die er erhalten hatte, dem Tode nahe. Regungslos und mit geschlossenen Augen, lag er auf dem Boden ausgestreckt, und da seine Frau glaubte, daß er gestorben sei, so wollte sie sich freiwillig in den Tod stürzen. Der Graf Oringles hinderte sie daran und wollte sie zu dem Versprechen zwingen, sich mit ihm zu vermählen.

Erec erwachte darüber aus seinem Scheintode. Wie ein Geist trat er zwischen Enite und ihren Bewerber, erschlug ihn und seine Gefährten, und kehrte dann mit seinem schwer geprüften Weibe in seine Heimat zurück.

Er that nun das Beste, was er je vollbracht hatte. Er bat seine Gemahlin um Verzeihung und begründete dadurch ein dauerndes, eheliches Glück.

21.

Josaphat und Barlaam

v. Rudolf von Ems. 13. Jahrh.

Ein indischer König, dem man prophezeit hatte, daß sein Sohn Josaphat ein Christ werden würde, ließ ihn in Einsamkeit erziehen. Doch gerade dieser Umstand führte den jungen Prinzen mit dem christlichen Einsiedler Barlaam zusammen, der ihn für seine Religion gewann.

Der betrübte König ließ nichts unversucht, seinen Sohn der neuen Lehre abwendig zu machen und zog einen Zauberer zu Rate.

Aber auch dieser wurde Christ. Nun entschloß sich der Fürst, sein Reich mit seinem Sohne zu teilen und wurde unaufhörlich von Unglück verfolgt, während sich in dem Lande Josaphats Glück und Segen mehrten. Da endlich nahm auch der König die Religion an, zu der sich sein Sohn bekannte, und starb als aufrichtiger Christ. Josaphat entsagte aller weltlichen Macht, um mit Barlaam im Frieden der Einsamkeit seine Tage zu beschließen.

22.

Iwein

v. Hartmann v. der Aue. Anf. d. 13. Jahrh.

Ein Ritter an König Artus' Hof erzählte, daß er einst einen Zauberbrunnen gefunden habe und von dem Besitzer

des Brunnens überwunden worden sei. Da beschloß Iwein, der Freund des Ritters, diesen zu rächen und machte sich heimlich auf, den Zauberbrunnen zu suchen. Er fand ihn, schlug den Besitzer desselben in die Flucht und verfolgte ihn bis zu seiner Burg, in deren Nähe er ihn tötete.

Da sah er sich plötzlich zwischen zwei Thoren der Burg gefangen. Lunete, eine Dienerin Laudinens, der Burgfrau, bemerkte ihn und fühlte Mitleid mit seiner Lage, deshalb befreite sie ihn und verschaffte ihm Gelegenheit Laudine kennen zu lernen, welche die Gattin des erschlagenen Ritters war.

Iwein verliebte sich in sie, warb um sie, und mit Lunetens Hülfe erhielt er sie zur Gemahlin.

Bald darauf traf er mit einigen Rittern der Tafelrunde zusammen und ließ sich durch sie verleiten, seine junge Frau auf ein ganzes Jahr zu verlassen. Als er endlich zu ihr zurückkehrte, wollte sie nichts von ihm wissen. Er verfiel darüber in Wahnsinn, und obwohl durch Wunderkräuter geheilt, irrte er jahrelang in der Wildnis umher. Sein einziger Gefährte war ein Löwe, den er aus Lebensgefahr gerettet hatte. Das treue Tier begleitete ihn auf allen Wegen, und nachdem er zahllose Abenteuer bestanden hatte, und schließlich wieder an den Hof seiner Frau kam, gelang es Iwein mit dem Beistande des Löwen, Lunete zu befreien, welche unschuldiger Weise zum Feuertode verurteilt worden war. Sie vermittelte eine völlige Versöhnung zwischen Iwein und seiner Gemahlin, mit der er fortan in glücklicher Ehe lebte.

* Ein Freund des Ritters.

23.

Helmbrecht

Eine Dorfgeschichte d. 13. Jahrh. v. Wernher d. Gärtner

„Ich will ein Ritter werden," sagte Helmbrecht zu seinem Vater, welcher ein Bauer war. Natürlich dachte er nur an die glänzende Rüstung, an ein Prachtpferd und an die Beute, welche die Ritter von ihren abenteuerlichen Fahrten in ihre Burgen heimbrachten.

Der Vater des jungen Helmbrecht war ein erfahrener Mann und wußte wohl, welche lächerliche Rolle sein Sohn in Mitten der feingebildeten Ritterschar spielen würde. Er warnte ihn, bat und drohte, jedoch vergebens. Sein Sohn schlug alle guten Lehren in den Wind, setzte sich auf sein blondes Lockenhaar die prächtigste Kappe, welche je geschickte Frauenhände für einen Ritter bestickt haben, und eilte hoch zu Roß seinem Schicksale entgegen; während sich seine Mutter und Schwester mit der Hoffnung auf unendliches Glück ihres Lieblings über die geleerten Schränke zu trösten suchten, die ihnen Helmbrecht hinterlassen hatte.

Er geriet indessen in die Gesellschaft der schlimmsten Raubritter, deren es zu jener Zeit viele gab, und bald war's um das Gewissen des unerfahrenen Neulings geschehen. Mit Schätzen beladen, die ihm durch Raub zugefallen waren, erschien er eines Tages in seiner Heimat.

"Dieu vous salue!" sprach er zu seinem Vater, "gratia vestra," zu der Schwester, "dobrytro," rief er seiner Mutter zu. Das ist böhmisch und bedeutet „guten Tag!"

Vater und Mutter blickten einander verwundert an. „Es ist nicht unser Sohn," sagte der Bauersmann, „es ist nicht unser

Kind," sprach seine Frau. Helmbrecht war sehr hungrig, aber seine Überredungskunst vermochte nicht, Küche und Keller seines Vaterhauses zu erschließen, da ihm niemand traute.

Nach langweiligem hin und her reden, das dem Vater keine Gewißheit verschafft hatte, ob er seinen Sohn vor sich habe oder nicht, kam diesem plötzlich ein guter Einfall. Er fragte den Ritter nach den Namen der vier Ochsen im Stalle. Auer, Rühme, Arge und Sonne hießen sie, — und wer jemals einen Heißhunger verspürt hat, kann die Zungenfertigkeit würdigen, mit welcher Helmbrecht die Namen der Tiere hervorstieß. Damit hatte er sich als echter Sohn seines Vaters legitimiert.

Hierauf folgte ein reichliches Mahl und die Verteilung der schönen Sachen, welche der junge Mann seinen Angehörigen mitgebracht hatte.

Seine Eltern und Schwester ahnten nicht, daß sie mit gestohlenen Gütern beschenkt wurden. Nun ließ sich der Vater über die Sitten des Hofes berichten und erkannte mit Entsetzen die moralische Verderbtheit seines Sohnes. Er machte durch ernste Vorstellungen einen letzten Versuch, ihn zu retten, doch umsonst.

Die Schwester Helmbrechts ließ sich verleiten, einen seiner Gefährten zu heiraten und kam dadurch in das größeste Elend. Ihr Bruder wurde nach unendlichen Schandthaten mit vielen seines Gleichen gefangen genommen. Man erhängte zwölf von ihnen und blendete und verstümmelte Helmbrecht.

Als Bettler kam er zu seinem Vater, aber dieser war jetzt gegen ihn verhärtet. Er hatte ihm einst in den grellsten Farben sein Schicksal vorausgesagt und tauben Ohren gepredigt, nun wollte er nichts von dem verlorenen Sohne wissen. Die Mutter dagegen reichte ihm mitleidig ein Stück Brot. Als darauf der verlassene Mann im Walde umherirrte,

wurde er von den Bauern erkannt, denen er sehr viel Übles zugefügt hatte. Ihre Rache bereitete ihm ein schmachvolles Ende.

24.

Ortnit

13. Jahrh.

In Suders* wohnte einst der heidnische König Marchorel. Er hatte eine Tochter, um die viele edle Männer warben. Doch Marchorel ließ sie alle töten und ihre Köpfe auf die Mauer der Burg stellen, um jedermann vor derselben zu warnen.

Ortnit, ein junger italienischer Fürst, hörte auch von der schönen Königstochter, schiffte sich nach Suders ein, und mit Hülfe seines Vaters Alberich, welcher ein berühmter Zwerg und Zauberer war, gewann er die Prinzessin zur Frau. Sie wurde Christin und führte** als solche den Namen Sidrat.

Ihr Mann floh mit ihr nach Italien, wo sie mehrere Jahre in glücklichster Ehe mit ihm lebte. Doch ihr Vater hegte großen Haß gegen Ortnit und schickte zwei furchtbare Drachen in das Land desselben.

Ortnit war thöricht genug, einen Kampf mit ihnen bestehen zu wollen. Er achtete nicht auf die Bitten seines Vaters und seiner Gemahlin, die ihn unter Thränen anflehte, sie nicht zu verlassen.

In seiner prächtigen Rüstung und mit seinem schneidigen Schwerte, zog er hoch zu Roß in die Wildnis, um die Drachen zu suchen.

* The City of Tyre. ** bore.

Tag und Nacht ritt er, bis er sich, von Hunger und Müdigkeit überwältigt, gezwungen sah, im Grase zu rasten, und bald schlief er ein.—Da stürzte einer der Drachen herbei, trug ihn in eine Höhle und tötete ihn dort.

Als Sidrat die Kunde von dem Tode ihres Mannes erhielt, war ihr Herz gebrochen, und niemand vermochte sie zu trösten.

Die Drachen aber wurden noch vielen Menschen gefährlich und fanden erst nach Jahren ihren Tod durch einen tapferen Ritter, der ein Verwandter von Dietrich von Bern war.

25.

Der große Rosengarten

14. Jahrh.

In Worms am Rhein befand sich vor Zeiten ein großer, herrlicher Rosengarten, dessen Besitzerin die schöne Kriemhilde war. Siegfried von den Niederlanden hatte sich um sie beworben und war einer der zwölf Helden, welche den Rosengarten hüteten. Wie es scheint, war Kriemhilde eine der selbstsüchtigen, eitlen Frauen, für die ihre Bewunderer nie genug zu thun vermögen. Sie hatte viel von Dietrich von Bern gehört und war begierig, ihn in einen Kampf mit Siegfried zu verwickeln, um dessen Geschicklichkeit auf die Probe zu stellen. Deshalb sandte sie eine Aufforderung zu einem Wettkampfe an den berühmten Dietrich und an zwölf seiner Waffengenossen. Jedem Sieger verhieß die Jungfrau einen Rosenkranz und einen Kuß.

Anfangs war Dietrich nicht zu einer Reise nach Worms zu bewegen gewesen, doch ließ er sich überreden und nahm den

waffentüchtigen Klosterbruder „Ilsan" mit, denn es befanden sich nur elf streitbare Helden an seinem Hofe.

Der Kampf begann in dem Rosengarten mit großem Nachteile für die Wormser Recken, da einer nach dem andern besiegt wurde.

Ihre ganze Hoffnung ruhte daher nur noch auf Siegfried von den Niederlanden, doch auch er erlag den wuchtigen Streichen Dietrichs von Bern.

Niemand unter den Streitern war in seiner Freude am Kampfe und an guter Laune Ilsan, dem Mönche, vergleichbar.

Er trug seine Kutte über seinem Harnisch, wälzte sich buchstäblich auf den Rosen, ließ jeden der ihm zu nahe kam, seine kräftige Faust fühlen, überhäufte Kriemhilde und ihren Vater mit Spott, und zur Belustigung Aller bestand er einen Wettkampf mit Volker, dem Fiedelmann, der ihn durch Neckereien dazu gereizt hatte; kaum kam Volker mit dem Leben davon.

Ilsan hatte aber auch jedem der zweiundfünfzig Brüder daheim einen Rosenkranz versprochen und forderte deshalb zweiundfünfzig Recken heraus, mit denen er sich nach Herzenslust herumschlug.

Der alte Hildebrand, der erste Waffenmeister Dietrichs von Bern, bewährte seine berühmte Tapferkeit. Als ihn aber Kriemhilde belohnen wollte, nahm er nur ihren Rosenkranz an. Auf ihre Küsse leistete er Verzicht, indem er folgende Worte an die stolze Königstochter richtete:

„— — — — —: Das Küssen laßt nur sein,
„Das will ich aufbewahren der liebe Fraue mein!"

26.

Zwergkönig Laurin

Dichtung aus d. 13. u. 14. Jahrh.

Im Tyroler Gebirge lebte einst König Laurin, der ein Zauberer war und neben großen Schätzen einen Rosengarten besaß. Anstatt einer Mauer umschloß denselben ein seidener Faden. Wer ihn zu zerreißen oder die Rosen des Gartens zu beschädigen versuchte, verlor durch König Laurins Schwert eine Hand und einen Fuß.

Doch die Lust, ein Abenteuer mit Zwergen zu bestehen, bewog Dietrich von Bern, in Begleitung seiner Waffengenossen nach Tyrol zu ziehen, wo der Berner Wittich mutwillig die Rosen des Zwerges zertrat und dadurch dessen Rache beschwor.

Laurin ließ nicht lange auf sich warten. Er erschien in prächtiger Rüstung und mit einem Gürtel versehen, der ihm die Stärke von zwölf Männern verlieh. Gegen Wittich schwang er siegreich sein schneidiges Schwert, und selbst dem edlen Dietrich brachte er mehrere Wunden bei. Erst nach längerem Kampfe gelang es diesem mit Hülfe seines Waffenmeisters Hildebrand, seinen Gegner zu überwältigen. Eine scheinbare Versöhnung vereinte alle Streiter zu einem festlichen Mahle, bei welchem die Berner von einem Weine tranken, den der Schalk Laurin mit einem Zauberkraute gewürzt hatte. In Folge dessen versanken sie in einen tiefen Schlaf, den Laurin benutzte, um sie ihrer Waffen zu berauben und gefesselt in einen Kerker zu werfen.

Unter den Gefangenen befand sich aber ein Fürst von Steiermark, dessen Schwester, Similte, Laurin entführt hatte.

Sie befreite ihren Bruder und seine Genossen aus ihrer Haft und stellte ihnen ihre Waffen wieder zu.

Dann begann ein letztes, verzweifeltes Ringen zwischen Laurin, der ein ganzes Heer von mächtigen Riesen und Zwergen zur Hülfe gerufen hatte, und den Bernern mit ihren bewährten Waffen. Schließlich wurde Laurin besiegt, wodurch Similte ihre Freiheit erhielt, während der Zwerg als Gaukler sein Brot erwerben mußte.

27.

Genoveva

Sage aus dem 16. Jahrh.

Eine beliebte Volkserzählung war lange Zeit die Geschichte der heiligen Genoveva. Sie war mit einem Grafen vermählt und glücklich in ihrer Ehe, bis ihr Mann sie verließ, um in den Krieg zu ziehen. Golo, der Hofmeister des Grafen, blieb zurück, und durch seine Intriguen beeinflußte er seinen abwesenden Herrn dergestalt, daß dieser, mit Eifersucht gegen seine Frau erfüllt, den Befehl gab, sie in das Gefängnis zu werfen und zu töten. Die Diener, welche den Mord ausführen sollten, hatten Mitleid mit der unschuldigen Frau und überließen sie mit ihrem Sohne Schmerzenreich, den sie im Kerker geboren hatte, mitten in einem Walde ihrem Schicksale. Hier fristete sie ihr kümmerliches Dasein mit ihrem Kinde in einer Höhle, nährte sich von Beeren, Wurzeln, Kräutern und von der Milch einer gezähmten, weißen Hirschkuh.—Als nach Jahren ihr Mann heimkehrte, verfolgte er auf der Jagd das prächtige Tier und wurde durch dasselbe zufällig vor die Höhle seiner Frau geführt. Zuerst erkannte sie der Graf nicht, denn sie hatte sich in ihrem Elende sehr verändert. Als

er aber durch ihre Erzählung die Überzeugung gewann, daß er ihr bitteres Unrecht gethan hatte, schämte er sich und warf sich ihr unter Thränen zu Füßen.

Sie verzieh ihm, doch überlebte sie die Versöhnung mit ihrem Gatten nicht lange.

Später wurde sie heilig gesprochen. Golo aber erhielt für seine schändliche That die verdiente Strafe.

28.

Die Haimonskinder

16. Jahrh.

Die Haimonskinder waren vier Brüder und mit Karl dem Großen nahe verwandt. Als sie sich einst an dessen Hofe befanden, geriet Reinald, der jüngste Sohn Haimons, in einen argen Handel mit des Kaisers Sohn Ludwig. Dieser wünschte nämlich Reinalds prachtvolles Pferd „Bayard" zu besitzen. Es war rabenschwarz, von ungewöhnlicher Stärke und hatte fast Menschenverstand; sein Herr wollte sich deshalb um keinen Preis von ihm trennen. Der Prinz zürnte, behandelte Reinald, wo er konnte, mit offenbarer Geringschätzung, und ließ seinen Ärger Adelhart, den Bruder Reinalds entgelten, indem er ihm im Spiele das Schachbrett an den Kopf warf. Empört über solchen Schimpf griff Reinald zur Waffe und tötete den Prinzen. Da der Kaiser darüber sehr aufgebracht war, mußten die Brüder den Hof meiden, und ihren Vater zwang man zu dem Versprechen, seine Söhne dem Kaiser auszuliefern. Sie setzten sich zur Wehr,[1] und es entstand ein hartnäckiger Kampf, der sich auf sieben Jahre ausdehnte, und in welchem Bayard mehrfach den Sieg erringen half. Endlich wurden die Söhne Haimons überwunden

[1] Defended themselves.

und Reinald mußte zur Sühne sein Pferd hergeben. Als er sein treues Tier von seinen erbitterten Feinden ertränken sah, war seine Freude am Leben dahin.

Er pilgerte nach Jerusalem, kämpfte mit Glück gegen die Heiden und wurde bei seiner Rückkehr vom Kaiser mit großer Auszeichnung behandelt. Doch ihn verlangte nicht darnach. In ärmlicher Kleidung wanderte er nach Köln, dem deutschen Rom, und half dort als gewöhnlicher Arbeiter an der Peterskirche bauen.

Durch seinen Fleiß erregte er den Neid seiner Mitarbeiter und wurde von ihnen erschlagen. In der Volkssage lebt er als Heiliger.

29.

Faust

Sage aus dem 16. Jahrh.

Doctor Faust, der am Anfange des 16. Jahrhunderts lebte, war ein Zauberer oder Schwarzkünstler, (so erzählt die Volkssage,). welcher einst den Regenbogen vom Himmel herabzog und ihn wieder in die Wolken versetzte. In Leipzig ritt er auf einem Faße aus Auerbachs Keller, für eine Schar Studenten zauberte er den kostbarsten Wein aus einer Tischplatte, auf seinem berühmten Mantel flog er mit drei Freunden von Nürnberg nach München, um ein Hochzeitsfest zu besuchen, einer Versammlung von Corpsbrüdern führte er die Helden des trojanischen Krieges persönlich vor, für den Kaiser Maximilian von Baiern rief er Alexander den Großen aus der Unterwelt herauf. Und gar gelehrt war der Faust, denn er studierte zuerst Theologie, dann Medizin, Astrologie und Magie. Da er Geister zu beschwören verstand, geriet er in

Verbindung mit dem Teufel, dem er mit seinem Blute seine Seele verschrieb.

Über den Einfluß des Teufels braucht man keine Worte zu verlieren. Faust wurde ein unsittlicher Mensch und kümmerte sich vierundzwanzig Jahre nur um die Freuden dieser Welt, die er sich meistenteils durch Schelmereien zu erkaufen suchte. Als er sich aber einmal in ein hübsches Landmädchen verliebt hatte, beschloß er ein ordentlicher Mensch zu werden und sie zu heiraten. Der Teufel ließ es indessen nicht zu. Er lockte, reizte, verführte ihn zu thörichtem Thun und Treiben, bis die wertvolle Zeit der Erdenpilgerfahrt für Faust verloren war. Gegen das Ende seines Lebens wurde dieser ernst und nachdenklich und machte sogar verzweifelte Versuche, sich zu retten. Doch es war zu spät.

Seinen letzten Abend verbrachte er mit seinem Famulus und Erben, „Wagner", sowie mit befreundeten Studenten in einem Gasthause zu Rimilich. Er bewirtete alle und nahm in erschütternder Rede von ihnen Abschied.

Um Mitternacht erhob sich ein furchtbarer Sturm, und in das Geheul desselben mischten sich die Klagen eines Unglücklichen, denn seine letzte Stunde war gekommen. Der Teufel forderte sein Opfer.

Als die Studenten den nächsten Morgen kamen, um nach ihrem Freunde Faust zu sehen, fanden sie ihn erschlagen, und nur durch List erlangten sie für ihn ein ehrenvolles Begräbnis.

30.

Die Schildbürger

16. Jahrh.

Die gutmütigen und verständigen Einwohner von Schilda waren einst wegen ihrer Weisheit berühmt und von selbstsüchtigen Menschen auf die unverschämteste Weise ausgenutzt worden, deswegen beschlossen sie, solchem Unwesen ein Ziel zu setzen und sich der Thorheit zu befleißigen. Mit der Zeit wurde die von ihnen erheuchelte Dummheit zweite Natur, und der Ruf derselben verbreitete sich so, daß man bis auf den heutigen Tag manches Narrenstückchen von den Bürgern zu Schilda erzählt. Von ihrer Weisheit berichtet jedoch niemand etwas.

Einst fällten sie zu dem Baue ihres Rathauses Holz und schafften es mit Mühe einen Berg hinunter. Aus Zufall entglitt ihnen ein Baum und rollte von selbst den Abhang hinab. Nun erkannten die Leute, daß sie sich's ohne Not schwer gemacht hatten und schleppten alles Bauholz noch einmal auf den Berg, um es hinunterrollen zu lassen.

Sie bauten ihr Rathaus ohne Fenster und konnten sich dennoch die Dunkelheit des Gebäudes nicht erklären. Da versuchten sie, das Sonnenlicht in Säcken aufzufangen und trugen diese fleißig in das dunkle Haus.

Zu Kriegszeiten fürchteten sie, daß der Feind ihre Rathausglocke rauben könnte, sie begruben dieselbe daher in einem See und um sie wieder zu finden, bezeichneten sie die Versenkungsstelle mit einem Einschnitte in ihren Kahn.

Sie kauften eine Katze, und da sie Mäuse fraß, dachten sie, daß sie auch Menschen gefährlich werden könne. Deshalb

zündeten sie das Haus an, auf welchem sich die Katze zufällig befand.

Die brennende Katze sprang von Haus zu Haus und verbreitete das Feuer über ganz Schilda, welches ein Raub der Flammen wurde. Die Bürger bauten ihr Städtchen nicht wieder auf und zerstreuten sich über die ganze Welt.

Ist es zu verwundern, daß man sie überall antrifft?

31.

Die Söhne des Fortunatus

15. Jahrh.

Fortunatus, ein Kaufmann in Cypern, war einst von der Glücksgöttin mit einem wunderbaren Säckel beschenkt worden. So oft man die Hand hineinsteckte, fand man zehn Goldstücke vor, und so konnte es nicht fehlen, daß sein Besitzer zu großen Reichtümern gelangte. Nach seinem Tode teilten sich seine beiden Söhne, Andolosia und Ampedo, die Erbschaft, und da ersterer einen mächtigen Wandertrieb verspürte, nahm er den Glückssäckel an sich, füllte Kisten und Kasten mit Geld für seinen Bruder, und begab sich mit dessen Zustimmung auf Reisen.

Zunächst wandte er sich nach Frankreich, wo er sich mit Auszeichnung an Ritterspielen beteiligte und durch seine Freigiebigkeit die Gunst aller Leute gewann. Dennoch verließ er das Land gerne, weil ihm eine falsche Frau großes Herzeleid bereitet hatte. In Spanien wurde er von dem Könige des Landes zum Ritter geschlagen und hätte einen Grafenrang nebst einer Dame fürstlicher Herkunft zur Gemahlin bekommen können, — er verschmähte aber beides und ging nach England, wo er Agrippina, die Tochter des Königs, kennen lernte.

Sein Herz entbrannte in Liebe zu ihr; das war sein Unglück, denn sie entriß ihm mit List das Geheimnis seines Reichtumes nebst seinem Zauberſack und fragte dann nichts mehr nach ihm.

Mit wenigen Mitteln, die ihm verblieben waren, schiffte er sich nach Cypern ein und klagte Ampedo sein Leid. Der war im Besitze eines Zauberhutes, den Fortunatus einst aus Ägypten heimgebracht hatte. Wer ihn trug, konnte sich durch einen Wunsch an jeden Ort der Erde versetzen, den er zu besuchen verlangte; deshalb erbat ihn Andolosia von seinem Bruder. Er wünschte sich nach Italien, und sofort trug ihn der Hut dorthin. In Genua und Venedig wählte er Juwelen aus und eilte mit ihnen nach England, wo er sich mit seinen Kostbarkeiten an der Thür einer Kirche aufstellte, welche die Königstochter zu besuchen pflegte. Bald erschien Agrippinas Kammerfrau und wurde von dem unerkannten Andolosia beschenkt, damit sie ihn ihrer Herrin empfehlen möchte. So kam es, daß die Prinzessin nach dem Juwelenhändler schickte. Sie holte ihren Säckel, um einige wertvolle Steine zu bezahlen, als sie Andolosia umfaßte und mit ihr durch die Zauberkraft seines Hutes davongetragen wurde.

Unter einem Apfelbaume, mitten in einer Wildnis, erwachte Agrippina aus einer Ohnmacht, und mußte nun böse Worte hören. Doch im Grunde genommen war Andolosia gutmütig, da er auf ihren Wunsch, Äpfel zu essen, auf einen Baum stieg, um einige Früchte herunter zu holen. Er vergaß gänzlich, daß er Agrippina den Zauberſäckel noch nicht abgenommen, und daß er ihr den Zauberhut auf den Kopf gesetzt hatte.

Natürlich sehnte sie sich nach ihrer Heimat, und bevor An-

dolosia es hindern konnte, war sie verschwunden. Andolosia war außer sich vor Zorn über seine eigene Thorheit, wünschte sich den Tod und erfüllte mit seinen Klagen die Einöde bis spät in die Nacht.

Endlich schloß ihm der Kummer die Augen. Früh am Morgen erwachte er. Um seinen Hunger zu stillen, aß er einen Apfel, der zu seinen Füßen lag. Doch kaum hatte er dies gethan, als zwei große Hörner aus seiner Stirne hervorwuchsen. Darüber geriet er vollends in Verzweiflung und gebärdete sich wie ein Rasender. Ein alter Einsiedler hörte ihn, ließ sich seine ganze Leidensgeschichte erzählen und versuchte, ihn zu trösten. Von seinen unholden Hörnern befreite er ihn durch einige Äpfel, die er ihm zu essen gab. Wer war froher als Andolosia? Er pflückte mehrere Äpfel, welche die Hörner hervorbringen und mehrere, welche sie wieder vertreiben konnten und wanderte dann nach der Küste, denn er war in Irland.

Freundliche Schiffer nahmen ihn mit und brachten ihn nach London zurück. In Verkleidung stellte er sich mit seinen Früchten in der Nähe des Schlosses auf, und unter dem Vorwande, daß sie Schönheit und Verstand zu verleihen vermöchten, verkaufte er der englischen Prinzessin zwei hörnertreibende Äpfel. Wie erschrak sie, als sie sich nach dem Genusse derselben im Spiegel betrachtete! Zwei entsetzliche Hörner entstellten ihr schönes Gesicht, und alle Doktoren, die herbeigerufen wurden, waren nicht im stande, sie zu vertreiben. Endlich traf Agrippinas Kammerfrau Andolosia auf der Straße, der ihr, als Arzt verkleidet, seine Dienste anbot. In das Zimmer der Prinzessin eingeführt, gelang es ihm, sich wieder in den Besitz seines Säckels und Zauberhutes zu bringen.

Agrippina aber, der er nur teilweise die Hörner vertrieben hatte, versetzte er noch einmal in die Wildnis, wo er sie mit harten Vorwürfen strafte, dann führte er sie auf ihre Bitte in ein irländisches Kloster und reiste in seine Heimat.

Jedermann hieß ihn in Cypern willkommen, und besonders der Landesfürst, welcher durch ihn etwas über die englische Königstochter zu erfahren hoffte, weil er seinen Sohn mit ihr zu vermählen wünschte. Andolosia gewann es über sich, das Amt eines Brautwerbers zu übernehmen, begab sich direkt nach dem Kloster in Irland, sprach ganz freundlich zu der Prinzessin, verhalf ihr zu ihrer früheren Schönheit und führte sie zu ihren Eltern zurück, von denen er ihre Hand für seinen Freund, den Prinzen, erhielt. Agrippina und Andolosia wurden in Cypern mit großem Pomp empfangen. Die Hochzeitsfeierlichkeiten währten sechs Wochen, und Andolosia errang alle Preise in ritterlichen Spielen. Dies gereichte ihm zu einem Verhängnis, denn zwei Ritter, Theodor und Limosi, wurden dadurch mit Neid erfüllt. Sie erstachen die Diener des Andolosia und führten ihn selbst nach einer einsamen Insel, wo sie ihn in strenger Haft hielten.

Ampedo, der den geliebten Bruder nirgends aufzufinden vermochte, erlag dem Kummer über ihn, während die räuberischen Ritter ihrem Gefangenen durch Grausamkeit das Geheimnis seines Reichtumes und den Besitz seines Säckels abzwangen. Dann ermordeten sie ihn und hofften nun ein herrliches Leben führen zu können. Sie wußten nicht, daß mit dem Tode des letzten Fortunatus die Zauberkraft des Säckels versiegen würde. Als sie vergeblich ihre Hände nach seinen Schätzen ausstreckten, klagten sie sich gegenseitig des Betruges an, bis endlich der König von Cypern von ihrem Handel erfuhr. Bald kam die ganze Wahrheit an den Tag,

und die Ritter mußten ihr Verbrechen mit dem Verluste ihres Lebens büßen.

32.

Robert der Teufel

Aus d. 16. Jahrh. (?)

Vor Zeiten lebte in der Normandie ein Herzog, welcher viele Jahre kinderlos blieb. Als ihm endlich ein Sohn geboren wurde, war er hoch erfreut, ließ ihn Robert taufen und setzte große Hoffnungen auf ihn. Doch Robert war von böser Sinnesart. Er kannte keine Achtung für Vater und Mutter oder für andere Vorgesetzte, die es gut mit ihm meinten. Er tötete seinen Lehrer, raufte und schlug sich wo er konnte und verübte so viele Missethaten, daß er unzählige Sünden auf sich geladen hatte, ehe er auch nur ein Jüngling geworden war.

Seine Eltern betrübten sich ohne Unterlaß um ihn, es gelang ihnen aber nicht, ihn zu ändern. Ja, sie mußten es erleben, daß ihr Sohn als Führer einer Räuberbande einen üblen Ruf erlangte. Im ganzen Lande war er als Robert der Teufel bekannt, und dennoch schlummerte in dem Räuberhauptmanne ein Keim des Guten. Für den weisesten Denker würde es schwer sein zu ermitteln, welcher Umstand ihn erweckt hatte. Waren es vielleicht die vielen Thränen und Gebete seiner treuen Mutter? Eines Tages erschien der ungeratene Sohn vor ihr als reuiger Sünder, erbat von ihr Verzeihung, und als der Vater hinzukam, auch von ihm. In seinen Händen hinterließ er den Schlüssel zu seinem Schatzhause, das er sich im Walde errichtet hatte, und welches viel ungerechtes Gut beherbergte. Sofort eilte der Vater zu dem-

selben und vergütete den Beraubten so viel als möglich, was ihnen sein Sohn gewaltsam entrissen hatte.

Indessen wanderte Robert der Teufel nach Rom, und warf sich dem Papste zu Füßen. Nachdem der die Beichte des armen Sünders vernommen hatte, schickte er ihn zu einem Einsiedler, welcher in dem Rufe stand, ein Heiliger zu sein. Was jener ihm raten würde, das solle er thun, gebot ihm der Papst und entließ ihn.

Der Einsiedler war ganz entsetzt über die Reihe der Schandthaten, von denen Robert zu berichten hatte, doch behielt er ihn über Nacht und empfing durch einen Engel die Weisung, dem Reuigen strenge Buße aufzuerlegen. Dieser sollte sich fortan der Rede gänzlich enthalten und als Narr zum Gespött der Leute werden, wie ein Tier sollte er sich betten und nähren, bis ihm die Botschaft von der Vergebung seiner Schuld zukommen würde. Robert säumte nicht, alles auf sich zu nehmen, was seiner Seele Rettung verhieß und erschien als Narr an dem Hofe des Kaisers, der sich in Rom aufhielt, auch aß er wie ein Hund die Brocken, welche man ihm zuwarf und teilte das Lager eines solchen.

Es begab sich aber, daß die Sarazenen in das Land fielen. Der Kaiser besaß nämlich eine schöne Tochter, die er seinem Seneschall verweigert hatte, und um sich zu rächen, hatte letzterer verräterisch den Feind ins Land gerufen. Da wäre es dem Kaiser gar übel ergangen, wenn ihm nicht Robert der Narr zu Hülfe gekommen wäre. Ein Engel überbrachte dem Robert selbst eine Rüstung, und mit dem gottgeweihten Schwerte verrichtete derselbe unbeschreibliche Heldenthaten.

Die Feinde wurden in drei Schlachten besiegt, und niemand ahnte in dem kriegstüchtigen Streiter den Narren, welcher nach beendetem Kampfe stets seine demütigende Rolle wieder

aufnahm. Nur die Tochter des Kaisers hatte den Narren jedesmal beobachtet, wenn er seine Rüstung anlegte, und sie würde den Kaiser davon in Kenntnis gesetzt haben, wenn sie nicht von Geburt stumm gewesen wäre. Unter solchen Umständen konnte sich der falsche Seneschall für den Retter des Kaisers ausgeben, der nun nicht länger anstand, ihm seine Tochter zu verloben. Die Hochzeit sollte gefeiert werden. Wie ein Opferlamm schritt die geschmückte Braut in die Kirche, denn sie mochte den Seneschall nicht leiden.

Als nun der Priester die Trauung vollziehen wollte, löste der barmherzige Gott plötzlich die Zunge der Braut, die mit ihrem Zeugnisse den Seneschall entlarvte, und auch der Einsiedler eilte auf Gottes Gebot herbei, um Robert die Vergebung seiner Schuld zu verkünden. Er wurde nun nicht nur ein angesehener Ritter, sondern auch der Gemahl der kaiserlichen Tochter. Er herrschte in seinem Lande, glücklich in seiner Ehe, geliebt von seinen Freunden, gefürchtet von seinen Feinden, und hinterließ einen Sohn, dessen Tapferkeit die Sage vielfach verherrlicht hat.

33.

Die schöne Magelone

Dichtung aus dem 16. Jahrh.

In dem Mittelländischen Meere liegt eine Insel, die so klein ist, daß sie kein Geograph auf seine Karte gezeichnet hat, und ein Hafen ist in ihrer Nähe, der einst den unchristlichen Namen Heidenport führte. Gar freundlich blickte auf diesen von hohem Felsen ein Kirchlein, welches dem heiligen Petrus gewidmet war. Die schöne Vorsteherin des Krankenhauses, welches sich an die Kirche lehnte, hatte diese, sowie das Ho-

spital auf der Insel, zur Ehre des Apostels und zur Erinnerung an einen geliebten Mann errichten lassen. Peter hieß er, war einziger Erbe eines reichen Grafen in der Provence, ein herrlicher Jüngling von Gestalt und von ritterlichen Tugenden.

Sie zu bewähren war er nach Neapel gekommen und hatte nicht nur den Preis im Kampfe errungen, sondern auch die Liebe der gefeierten Königstochter, „Magelone." Der König war dem Ritter hold, dessen Namen niemand kannte, noch auszuforschen vermochte, und der so große Tapferkeit an den Tag legte. Doch würde ersterer schwerlich in eine Verbindung seiner Tochter mit dem fremden Ritter gewilligt haben, da dieser ihr nicht ebenbürtig war.

Die zur Leidenschaft entflammte Liebe der jungen Leute trieb sie daher an, mit einem Gewaltstreich die Schranken des Standesunterschiedes zu durchbrechen. Sie entflohen, und erst nachdem sie sich vor ihren Verfolgern sicher glaubten, wagten sie von ihren Pferden zu steigen und in der Mitte eines Waldes zu rasten. Sie setzten sich auf einen Moosteppich, und überwältigt von Müdigkeit und Erschöpfung entschlummerte Magelone.

Peter betrachtete voller Bewunderung das schöne Mädchen und bemerkte an einem Bande, das es um seinen Hals geschlungen hatte, ein rosenfarbiges Säckchen. Was mochte es enthalten? Die Neugierde verleitete Peter, es der Schlafenden abzunehmen und siehe, es enthielt die drei Ringe, welche sie von ihm zum Geschenk empfangen hatte. Darüber war er hoch erfreut, weil er erkannte, wie wert er ihr war. In Gedanken versunken, legte er das Säckchen mit den Ringen neben sich auf einen Stein und vergaß es, als sich plötzlich ein Vogel herabstürzte und mit dem erhaschten Säckchen davonflog. Ganz erschrocken fuhr Peter aus seinen Träumereien

auf und eilte dem Vogel nach. Dieser flog dem Wasser zu und ließ seine Beute in dasselbe fallen. Ganz außer sich bestieg nun Peter ein kleines Boot, doch ein Sturm erhob sich und trieb ihn in die offene See. Piraten bemerkten ihn und führten ihn mit sich, um ihn an den Sultan von Babylon zu verschenken.

Indessen erwachte Magelone und rief vergebens nach dem Geliebten. Böswilligkeit von seiner Seite hatte ihn nicht von ihr getrennt, das glaubte sie fest, aber was war mit ihm geschehen, und was sollte aus ihr werden? Sie fürchtete ihren gestrengen Vater und wußte nicht, wohin sie ihre Schritte lenken sollte. Nach den ersten Ausbrüchen ihres Jammers erbarmte sie sich der Pferde, entfesselte sie und überließ sie ihrer Freiheit, während sie sich zu Fuß aufmachte, Peter zu suchen. Nach längerem Umherirren erreichte sie die Landstraße, welche nach Rom führt und traf eine Pilgerin, mit der sie ihre Kleider vertauschte. Ungehindert konnte sie nun ihre Straße ziehen und gelangte nach Rom, wo sie in der Peterskirche Gott um seinen Beistand anflehte, dann setzte sie ihre Wanderung fort, bis sie nach Genua kam. Sie fand eine freundliche Wirtin, die ihr viel von der Provence erzählte und von dem großen Kummer des Landesfürsten um seinen Sohn. Seit zwei Jahren hatte er nicht von ihm gehört. Das Herz der armen Magelone litt viel bei dieser Nachricht, und da sie niemand ihr Leid zu klagen wagte, noch Teilnahme von ihren Mitmenschen erhoffte, beschloß sie in mildthätigen Werken Trost zu suchen. Mit den Schätzen, die sie aus Neapel mitgenommen und in ihren Kleidern sorgfältig verborgen gehalten hatte, ließ sie, wie bereits erzählt, dem heiligen Peter und zum Andenken an ihren Geliebten gleichen Namens das Kirchlein auf der Insel bei dem Heidenport auf-

führen, sowie das Krankenhaus, in welchem viele Leidende Zuflucht und Pflege fanden. Als Vorsteherin desselben bethätigte sie sich unaufhörlich in Werken der christlichen Liebe und erlangte großen Ruf. Jedermann wünschte sie kennen zu lernen, und selbst der Graf von der Provence kam mit seiner Gemahlin häufig zu ihr herüber, da beide großen Gefallen an den verständigen Reden der liebevollen Krankenpflegerin fanden.

Einst wurde dem gräflichen Ehepaare ein Fisch von besonderer Größe ins Haus geschickt, und als man ihn zubereiten wollte, fand man in demselben die Ringe des Ritters von der Provence.

Seitdem hofften die betrübten Eltern nicht mehr, ihren Sohn wiederzusehen.

Peter befand sich indessen bei dem Sultan in Babylon und wurde gehalten wie sein eigener Sohn. — Doch er war stets traurig, weil er immer an seine Heimat und an Magelone dachte.

Als sich einst Gelegenheit dazu bot, flehte er seinen Wohlthäter um die Erlaubnis an, seine Eltern besuchen zu dürfen. Zögernd willigte der Sultan ein. Peter ließ vierzehn Fässer mit Salz füllen und verbarg in der Mitte eines jeden Fasses seine Schätze. Damit schiffte er sich ein und hoffte bald sein liebes Vaterland zu erblicken. Auf dem Wege nach der Provence landeten aber die Schiffer auf einer Insel, um Trinkwasser einzunehmen. Peter stieg ans Land, ging umher und verlor sich gänzlich im Anschauen der herrlichen Natur.

Unter dem Schatten eines gastlichen Baumes warf er sich auf das Gras, und unter wiegenden Zweigen und dem Rauschen einer hurtigen Quelle schlief er ein.

Als die Schiffer bereit waren, die Insel zu verlassen,

suchten sie vergebens nach Peter und segelten ohne ihn nach der Provence. Sie hatten für die Beförderung der Salzfässer gute Bezahlung erhalten und wollten sich derselben auf ehrliche Weise entledigen. So glaubten sie nichts Besseres thun zu können, als sie dem Krankenhause auf der Insel bei dem Heidenport zu senden. Wie erstaunte Magelone, als sie beim Öffnen der Fässer so große Schätze vorfand, die sie in den stand setzten, ihr Krankenhaus und die Kirche bedeutend zu vergrößern!

Als Peter erwachte, erkannte er mit Entsetzen seine traurige Lage und überließ sich völliger Mutlosigkeit und Verzweiflung, als noch gerade zur rechten Zeit einige Schiffer mit einem kleinen Boote auf der Insel anlangten. Sie nahmen sich mitleidig des Verlassenen und Hilfebedürftigen an, und da er gar elend aussah, führten sie ihn nach dem Krankenhause auf der Insel bei Heidenport.

Was sich nun zutrug, läßt sich erraten. Anfangs erkannten sich die Liebenden nicht, doch der Tag kam, an dem sie sich als Wiedergefundene, Wiedervereinte umschlungen hielten. Nun wollten sie sich nimmer wieder trennen. Peters Eltern rüsteten ihnen die prächtigste Hochzeit aus und erfreuten sich lange an dem Glücke ihrer Kinder.

Peter hatte dem Sultan versprechen müssen, nach Babylon zurückzukehren und hielt Wort, doch nur, um seinem Gönner sein ganzes Liebesabenteuer zu erzählen. Der Sultan schalt ihn freundlich, verzieh ihm und entließ ihn reich beschenkt in seine Heimat.

34.

Rübezahl

Sagen über Rübezahl wurden zuerst im 17. Jahrhundert gesammelt, später mehrfach bearbeitet

Rübezahl ist ein Erdgeist, der sich mit seinen Gehülfen jetzt nur damit beschäftigt, die vulkanischen Strömungen im Inneren der Erde zu bändigen. Doch es war nicht immer so. Es gab eine Zeit, wo der Wanderer mit einigem Bangen das Riesengebirge durchzog, denn dort pflegte Rübezahl zu hausen, und wenn man so unglücklich war, ihn in schlechter Laune anzutreffen, so hatte man alles zu fürchten.

Dem Geiste war nämlich mit vielen Sterblichen gemeinsam, sich durch Impulse leiten zu lassen. Mancher Reisende wußte von seinen Zornausbrüchen zu erzählen und konnte froh sein, wenn er mit heilen Gliedern und dem Leben davon gekommen war. Den Namen Rübezahl verdankte der Geist einer traurigen Erfahrung.

Um sich angenehm zu zerstreuen, hatte er einst die Gestalt eines Jünglings angenommen und war einer reizenden Prinzessin begegnet, in die er sich auf echt menschliche Weise verliebt hatte. „Sie oder keine," dachte er, und entführte sie in sein feenhaftes Schloß, wo er alles aufbot, ihre Liebe zu gewinnen. Doch Prinzessin Emma war mit dem Fürsten Ratibor verlobt und hatte in ihrem Herzen keinen Raum für einen anderen Bewerber. Sie sandte durch einen Vogel Botschaft an ihren Verlobten und dachte seitdem nur an Flucht.

Der Erdgeist war damit beschäftigt, auf dem Felde die Rüben zu zählen, aus denen er mit seinem Zauberstabe seiner Geliebten einen ganzen Hofstaat zu schaffen gedachte, als

Emma auf flüchtigem Rosse das Zauberreich verließ und nach der Grenze eilte, wo sie Ratibor in Empfang nahm.

Das Abenteuer der schönen Emma wurde bald bekannt, und seitdem nennt der Volksmund den Geist des Riesengebirges „Rübezahl."

Den Schmerz um den Verlust der geliebten Emma hat er nie überwunden, daher seine Reizbarkeit, doch zeigt er gelegentlich auch milde Gesinnungen.

So rettete er eine Gräfin nebst ihren Töchtern aus den Händen eines Räubers, führte sie in seinen Palast, bewirtete sie fürstlich und gab ihnen sicheres Geleit bis zur böhmischen Grenze, da seine Gäste, von Breslau kommend, über das Riesengebirge nach Carlsbad zu gehen wünschten.

Sein ritterliches Benehmen zu den Damen verhalf ihm zu einem unerwarteten Triumphe, weil die besagte Gräfin, als Schülerin des berühmten Voltaire, eine Frau der Aufklärung war. Sie hatte bisher nur sogenannte starke Geister und Schöngeister verehrt. Von nun an umfaßte sie der Erdgeist Rübezahl mit dem Zauberbanne der unergründlichen Märchenwelt.

35.

Die Rabenschlacht

14. Jahrh.

Dietrich von Bern war von seinem ländergierigen Onkel Ermrich gezwungen worden, sein Reich zu verlassen und fand mit seinen Getreuen an dem Hofe des Hunnenkönigs Etzel freundliche Aufnahme. Gleichwohl war sein Herz bekümmert um sein schönes Land, das ihm Ermrich so ungerechter Weise entrissen hatte. Um ihn zu trösten, überredete ihn die liebens-

würdige Helche, Etzels Frau, eine Heirat mit ihrer schönen Nichte einzugehen, da sie wußte, daß Dietrich sie sehr lieb hatte. Die Hochzeit wurde gefeiert; aber trotz des Glückes, das Dietrich in der Ehe fand, blieb seine Stirne umwölkt, bis Etzel, der ihm in herzlicher Freundschaft zugethan war, ihm eine streitbare Macht zur Verfügung stellte, mit der Dietrich, wollte es Gott, sein Land wieder zu erobern hoffte.

Seine alte Kampfeslust erwachte und entzündete in den jungen Söhnen des Etzel den Wunsch, Dietrich zu begleiten. Sie waren noch Knaben und bestürmten deshalb mit jugendlichem Ungestüm ihre Mutter um ihre Einwilligung. Sie wollten ja mit „dem Berner" ziehn, „der Berner" werde sie beschützen,—könne es ihnen jemals an etwas fehlen unter der Obhut des „Berners"? „Berner" hier, „Berner" da, er war ihr erträumter Held, eine halbe Gottheit.

Helche that, was einer weisen Frau ziemt, und pflegte Rat mit ihrem Manne. Der schaute gar finster drein, und in seiner rauhen Art sagte er kurz: „Daraus wird nichts, die Kinder bleiben daheim!"

Scharfe und Orte, Etzels Söhne, waren an strenge Zucht gewöhnt, wagten aber bescheidenen Einwand, und ihre Augen umflorten sich. Das bemerkte der Berner und legte ein freundliches Wort für sie ein.

„Vertraut sie meinem Schutze," sagte er zu seinem Freunde Etzel, „habe ich nicht Helden genug, um sie vor Unfall zu bewahren?"

Dadurch ermutigt wurden nun die Knaben auch dringender. „An Dietrichs Seite kann uns nimmer ein Unfall treffen," riefen sie begeistert und fügten halb trotzig, halb verzagt hinzu: „Wenn uns dieser Wunsch versagt wird, so ist es

aus mit allen Freuden in unserem Leben!“ Die Mutter hatte Mitleid mit den Kindern und versuchte zu vermitteln. Etzel brummte noch etwas von der Tücke des Ermrich und gab der Königin zu verstehen, daß sie im Begriffe sei, eine große Thorheit zu begehen. Helche wandte sich nunmehr an Dietrich von Bern und legte ihm die ganze Verantwortlichkeit für die Kinder schwer ans Herz. Als aber die Abschiedsstunde kam, zerfloß sie in Thränen — ein Kuß, ein Gruß, — und die Knaben zogen von dannen.

Etzel gab seinem Freunde noch das Geleit; scheidend deutete er stumm auf seine Söhne, und sein Schweigen sagte mehr als hundert wohlgesetzte Reden.

Dietrich von Bern wurde in seinem lieben Welschland von Scharen seiner getreuen Unterthanen begrüßt. Padua, Gart und Mailand öffneten ihrem rechtmäßigen Herrn freudig die Thore.

Die Stadt Raben wurde dagegen von Ermrich belagert, — dahin also mußte sich Dietrich mit seiner Streitkraft wenden. Seine erste Sorge war, Etzels Söhne und seinen geliebten Bruder Diether, in Sicherheit zu bringen. Er empfahl die jungen Leute Elsans Schutz, der ein alter, treuerfundener Recke war, küßte Etzels Kinder mit besonderer Zärtlichkeit, und mit einem: „Gott behüte Euch!“ eilte er mit seinen Waffengefährten seinem Feinde entgegen.

Ein härterer Kampf wurde nie gesehen als der bei Raben. Auf beiden Seiten fochten die Streiter mit gleicher Tapferkeit. Der alte Hildebrand war dem Dietrich immer zur Seite. Das Blut floß in Strömen. Ermrich geriet mehrfach in Lebensgefahr, und in großer Bedrängnis sah er sich nach Wittich um, dem bewährten Kämpfer, der einst Dietrichs Waffengenosse gewesen war und diesen treulos verlassen hatte.

Plötzlich verhüllte ein dichter Nebel alle Streiter, so daß sie gezwungen, den Kampf einstellen mußten.

Der berühmte Wittich hatte sich indessen von dem Heere seines Herrn entfernt, um den Feind zu erspähen, dabei war auch er von dem Nebel überrascht worden, und was geschah? —

Während des heißen Kampfes bei Raben plagte die Königskinder in Bern tötliche Langeweile. Sie gingen Hand in Hand mit Diether zu ihrem Beschützer und baten ihn, vor die Stadt reiten zu dürfen. „Ich bürge mit meinem Leben für Eure Sicherheit," versetzte Elsan. „Was Ihr verlangt, kann und darf nicht sein!"

Die Knaben ließen nicht nach. Sie flehten den alten Mann so dringend an, nahmen ihn bei halbem Wort und waren auf ihren Rossen davon, ehe Elsan selbst zur Begleitung seiner Schutzbefohlenen bereit war. Er eilte ihnen nach so schnell er eben konnte. Doch in der Nähe der Stadt waren sie nicht zu finden.

In großer Herzensangst rief Elsan die Namen der Kinder. — Keine Antwort. Er eilte auf seinem guten Pferde in die Heide. — Indessen ritten die unerfahrenen Knaben auf falscher Fährte in den Wald. Der dichte Nebel umschloß auch sie und machte es ihnen unmöglich, vorwärts oder rückwärts zu schreiten. Sie mußten übernachten, wo sie waren und legten sich müde auf die Erde. Am Morgen zerriß die Sonne den dichten Nebelschleier und die Knaben brachen bei ihrem Anblick in ein förmliches Freudengeschrei aus. — Sie überblickten ein blühendes Thal und ein linder Wind umspielte ihr fröhliches Antlitz. „Bei Gott," rief Orte, „der Fürst von Berne hat recht, ein so herrliches Land verliert man nicht gerne."

Aber wer war das?

Es nahte sich ein Mann in schwerer Rüstung. Diethers Augen füllten sich mit Thränen. Kannte er ihn? — Seine Freunde drängten sich mit bittenden Mienen an ihn. Sie forderten eine Erklärung seines Kummers, forderten sie mit liebevollem, teilnehmendem Herzen.

„Wittich heißt der Held," sprach Diether, „ha, wenn sein Leben durch meine Hand enden könnte! Er hat mir viel Leids angethan."

„So wollen wir Euch helfen," riefen die Königskinder, „sind wir nicht junge Recken?" — Damit wandten sie sich gegen Wittich.

Zu seiner Ehre sei's gesagt, daß er eine Zeit lang zögerte, mit den Knaben einen Kampf aufzunehmen. Er wollte sie schonen; da sie dennoch mit jugendlichem Eifer auf ihn eindrangen, so ging er von einem ablehnenden Verhalten zur Verteidigung über und von dieser zum Angriffe, dem keiner von den unerfahrenen Kämpfern zu widerstehen vermochte.

Erschlagen, tot, lagen alle drei auf dem Rasen, und auch Wittich brach zusammen, nicht durch seine Wunden, deren er mehrere erhalten hatte, sondern unter dem Gefühle seines besseren Ich. Er schämte sich seiner verruchten That.

Inzwischen war der Kampf bei Raben aufs neue entbrannt. In wildem Schlachtgewühle taumelten sich Roß und Reiter. Weithin tönten die Schläge der Streiter und die Klagen der Sterbenden. Verzeihung wurde niemand gewährt. Zertreten, zerstoßen, zerschlagen deckten menschliche Glieder und Leichen die Heide, die blühenden Blumen in ihrem Blute ertränkend.

Ermrich gelang es mit knapper Not, sich nach Raben zurückzuziehen. Dietrich, der Sieger auf dem Walplatze, war um Tote und Verwundete bemüht, als er seinen alten Diener

Elsan gewahrte. Er winkte ihm schon von weitem fröhlichen Gruß: „Sag' an, du Guter, und tröste mich in meinem Grame um meine erschlagenen Helden. Wie steht es mit den jungen Herren?"

„Ach, daß ich leben muß, Euch dieses zu vermelden," sprach Elsan kummervoll, und wagte kaum die Augen zu erheben: „Sie sind verschwunden, und nicht hier? — Meine einzige Hoffnung war, sie bei Euch zu finden!"

Den Fürsten ergreift ein wildes Weh; es treibt ihn zu schnellem Entschluß: „Auf, laßt uns alle nach den Kindern suchen," ruft er aus. Doch hier kommt Helferich, der kühne Mann. Mit schrecklicher Gebärde sinkt er wie tot zu seines Herrn Füßen. „Was ist geschehen, sag' an, du tapferer Degen," spricht Dietrich. „Ach, lieber Herr, die tugendreichen, jungen Könige sind samt Eurem Bruder erschlagen und ruhen auf der Heide!"

Dahin eilt nun Dietrich. Ihn scheinen Flügel zu tragen. Er umfängt die Toten mit seinen mächtigen Armen, küßt ihre Wunden und ah! Mimung, das Schwert des Wittich, hat sie geschlagen; er erkennt es klar und bricht in herzzerreißende Klagen aus.

Rüdiger, der treue Genosse des Fürsten, ruft ihn an: „Habt Ihr Lust Euren Feind zu schauen? Wohlan, da reitet er!" —

Und wirklich war er's, der Wittich; aus langer Ohnmacht erwacht, schwingt er sich[1] auf sein Roß und schnell wie der Sturmwind saust er davon, der Berner in wilder Mordbegier ihm nach. Unter seinem glühenden Atem scheinen die Ringe seines Brustpanzers zu erweichen. „Setz' dich mannhaft zur Wehr," schreit er dem Wittich zu.

„Behüte mich Gott vor solchem Streiter," denkt dieser,

[1] schwingt sich, throws himself.

und schneller, schneller, schneller, gepeitscht von seinem Gewissen, in höchster Seelennot spornt er Scheming, sein Pferd an. „Das süßeste Heu, den schönsten Hafer gebe ich dir," spricht er zu seinem Tiere, „nur diesmal verlaß mich nicht, es gilt Tod oder Leben!"

Der Berner treibt nicht minder sein Pferd, den Falken, zur größten Eile an.

Dem Wittich setzt das Meer ein Ziel, — oh weh! schon hört er den Falken schnaufen, und der Berner, der Berner war mit flatterndem Haar und seinem erhobenen Racheschwert wie ein apocalyptischer Reiter* anzusehen. — Als nun Wittich schier um sein Leben verzagt, erscheint ihm seine Ahnfrau, ein Meerweib. Sie erbarmt sich des Verfolgten und zieht ihn mit seinem Rosse auf den Grund der Fluten. Dietrich versucht auch dahin zu folgen, doch seine Schwertstreiche verhallen schadlos — auf den Wogen des unbesiegbaren Meeres. Bei seiner Rückkehr in Bern drangen seine Getreuen in ihn, den Kampf mit Ermrich wieder zu beginnen, aber Dietrichs Kampfeslust war gebrochen, und Elsan? — Ach der arme Elsan war ganz vernichtet und dem Berner ein Greuel.

Das Schwerste stand diesem noch an Etzels Hof bevor. Dorthin hatte er Boten mit der traurigen Märe entsandt. Oh, wie sich Helche betrübte, und wie bittere Anklagen sie gegen den Berner erhob, bis Rüdiger Raum fand, ihr den Sachverhalt zu erklären. Da endlich erweichte ihr erstarrtes Herz zur Milde und Teilnahme gegen Dietrich, und ihre sanfte Fürsprache rührte selbst Etzel, an dessen Hof der Fürst von Berne zurückkehren durfte. Als Helche ihn erblickte, brach sie in Thränen aus, die nicht nur um ihre Kinder, sondern auch um ihn flossen, denn er war jammervoll anzusehen.

* Refers to one of Dürer's pictures.

Etzel saß da, stumm, wie ein Gebild von Stein. — Dietrich bot sich ihm gebeugten Hauptes zur Sühne an; da aber der unglückliche Fürst unter den erschlagenen Knaben auch seinen geliebten Bruder zu beklagen hatte, erkannte Etzel die Unschuld seines Freundes, und umarmte ihn in herzlicher Versöhnung.

VOCABULARY

NOTE.—Most grammatical forms are given only in the nominative case, and most verbs in the singular form; proper nouns are omitted when the English form does not differ from the German.

A

der Abend, evening
das Abenteuer, adventure
abenteuerlich, adventurous
aber, but
abgeben, give
abgenommen, taken from
abgewieſen, refused
der Abhang, slope
ablegen, take off
ablehnen, refuse
abnehmen, take off
der Abſchied, leave
die Abſicht, intention
abwendig machen, turn from
abweſend, absent
die Abweſenheit, absence
abzwangen, forced from
achten, respect, consider
die Achtung, respect
der Adler, eagle
Adriatika, Adriatica
das Afrika, Africa
das Ägypten, Egypt
ahnen, suspect
die Ahnfrau, ancestress
allein, alone
alles, everything
allgemein, general
das Almoſen, alms
die Alpen, Alps (plur.)
als, when, than
alſo, then
alt, old
am = an dem
die Ameiſe, ant
das Amt, office, task
amüſieren, amuse
an, to, at, on, for, of
der Anblick, sight
anbot, offered
das Andenken, remembrance
andere, other
ändern, change
der Anfang, beginning
anfertigen, make
anflehen, implore
der Angehörige, kinsman
angenehm, agreeably
angenommen, adopted
angeſehen, respected
angethan, done
der Angriff, attack

anhalten, woo
die Anklage, accusation
anklagen, accuse
die Ankunft, arrival
anlangen, arrive
anlegen, put on
annahm, supposed, presumed, accepted
annehmen, accept
ans = an das
das Anſchauen, contemplation
anſehen, look upon
anſpornen, spur
anſpruchslos, unpretentious
anſtand, hesitated
anſtatt, instead of
antreffen, meet
antrifft, meets
antreiben, urge
das Antlitz, face
anvertrauen, trust
anweſend, present
die Antwort, answer
die Anzahl, number
anzog, attracted
anzünden, set fire
der Apfel, apple
der Apfelbaum, apple-tree
apocalyptiſch, apocalyptical
der Apoſtel, apostle
das Aquitanien, Aquitaine
die Arbeit, work
arg, bad
der Ärger, anger
ärgſte, worst
der Arimaſper, Arimaspian
arm, ärmlich, poor
der Arm, arm
die Armut, poverty
die Art, kind, way
Artus, Arthur
der Arzt, physician
das Aſien, Asia
die Aſtrologie, astrology
aß, ate
der Atem, breath
auch, also
auf, at, on, to, for, up
aufbewahren, keep
aufbot, did, made every effort, summoned
auferlegen, impose
auffangen, catch
auffinden, find
aufforbern, implore
die Aufforderung, challenge
aufführen, build, erect
aufgebracht, indignant
aufhielt (ſich), was staying
die Aufklärung, absolutely matter of fact
aufmachen (ſich), start
aufnahm, took up
die Aufnahme, reception
aufnehmen, receive, accept
die Aufopferung, devotion
aufreizen, urge
aufrichtig, sincere
der Aufſtand, rebellion
aufſtellen (ſich , place
der Auftrag, order
das Auge, eye
der Augenblick, moment
die Augenbrauen, eyebrows
aus, out, out of, by, from; es iſt — mit, there is no more . . .
ausbrachen, broke out
der Ausbruch, outburst
ausdehnen, extend
ausforſchen, find out

ausführen, execute
ausgeben, profess; ſich —, to pass off
ausliefern, give up
ausmachen, constitute
ausnutzen, abuse
ausrief, exclaimed
ausrüſten, provide
ausſah, looked
ausſandte, sent out
der Ausſatz, leprosy
ausſprach, expressed
der Ausſpruch, opinion
außer ſich, beside himself
äußern, express
ausſtrecken, stretch
auswählen, choose
auszeichnen, distinguish
die Auszeichnung, distinction
auszog, went

B

das Babylon, Babylon
baden, bathe
das Baiern, Bavaria
bald, soon
balbig, speedy
das Band, ribbon
bändigen, check
das Bangen, awe
der Bär, bear
barmherzig, merciful
der Bart, beard
bat, begged
der Bau, building
bauen, build
der Bauer, peasant
der Baum, tree
bearbeiten, work over
beauftragen, commission
der Becher, goblet
bedeuten, mean
bedeutend, considerably
bedeutſam, meaning
bedienen (ſich), use
die Bedingung, condition
die Bedrängnis, distress
bedrängt, hard pressed
der Bedürftige, needy one
beeifern, vie
beeindrucken, impress
beeinfluſſen, influence
beenden, complete, finish
die Beere, berry
befallen, attacked
befand (ſich), was
befehden, fight
der Befehl, order
befleißen, befleißigen, apply oneself
die Beförderung, transportation
befreien, set at liberty, rid
das Befremden, surprise
befreundet, friendly
begab ſich, occurred, went
begann, began
begeben (ſich), go
begegnen, meet
begehen, commit
begehren, wish
begeiſtert, enthusiastically
begierig, anxious
begleiten, accompany
der Begleiter, companion
die Begleitung, company, escort
begnadigen, pardon
das Begräbnis, burial
Begriff (im), about, on the point
begrub, buried

begründen, found
begrüßen, greet
die Begrüßung, greeting
begünſtigen, favor
behandeln, treat
behaupten, pretend
beherbergen, contain
behielt, kept
behüten, guard
bei, at, near, with, during
beibrachte, inflicted
die Beichte, confession
beide, both, the two
das Bein, leg
das Beiſpiel, example
der Beiſtand, help
bekannt, known
bekannte, (had) confessed, embraced
beklagen, bewail
bekommen, had
bekümmern, afflict
beladen, laden
belagern, besiege
belehren, inform
beleidigen, offend
beliebt, popular
belohnen, reward
die Beluſtigung, amusement
bemalen, paint, decorate
bemerken, notice
bemühen, busy about
die Bemühung, trouble
das Benehmen, gallantry
beneiden, envy
benützen, use
beobachten, observe
berauben, rob
bereit, ready
bereiten, cause, prepare
bereits, already
der Berg, mountain
berichten, report
beriet, consulted
das Bern, Verona
der Berner, Veronese
der Beruf, mission
berühmt, famous
berühren, touch
beſagt, above mentioned
beſaß, possessed
beſchädigen, damage
beſchäftigen, engage
beſcheiden, slight
beſchenken, present, fee
beſchenkt (reichlich), with rich gifts
beſchließen, end
beſchloß, resolved
beſchützen, protect
der Beſchützer, protector
beſchwor, provoked
beſchwören, conjure
beſichtigen, examine
beſiegen, vanquish
der Beſitz, possession
beſitzen, own
der Beſitzer, die Beſitzerin, owner
beſonder, special
beſonders, especially
beſſer, better
beſtach, bribed
beſtand, stood
beſtand fort, continued
beſtanden, undergone
die Beſtändigkeit, constancy
beſtehen, undergo
beſtieg, entered
beſtickt, embroidered
beſtimmen, destine

beſtrafen, punish
beſtürmen, assail
beſuchen, visit, attend
beſuchsweiſe, visiting
beteiligen, participate
beten, pray
bethätigen, devote
bethören, fool
betrachten, contemplate
das Betragen, behavior
betreten, entered
betrüben (ſich), grieve
betrübt, afflicted
der Betrug, deceit
betten (ſich), lie
der Bettler, beggar
die Beute, booty
bevor, before
bewahren, shield
bewähren, try, prove
bewegen, induce
bewerben (ſich), woo
der Bewerber, wooer
bewirten, entertain
bewog, induced
der Bewohner, inhabitant
der Bewunderer, admirer
die Bewunderung, admiration
bezahlen, pay
die Bezahlung, payment
bezaubernd, bewitching
bezeichnen, mark
das Bild, picture
bis, until; — auf, down to
der Biſchof, bishop
bisher, until then
die Bitte, request
bitten, implor
bitter, bitter
das Blatt, sheet
blenden, deprive of eyesight
blicken, look
blieb, remained; — zurück, stayed at home
blies, blew
blond, yellow
blühend, pleasing, blooming
die Blume, flower
das Blut, blood
blutig, bloody
der Boden, soil, ground
böhmiſch, Bohemian
das Boot, boat
der Bootsmann, sailor
böſe, bitter
böswillig, malicious
die Böswilligkeit, wickedness
bot, offered
der Bote, die Botin, messenger
die Botſchaft, message
brach, broke
brach aus, broke out
brachte, brought
brachte bei, caused
brachte zurück, took back
brach zuſammen, broke down
brauchen, need
die Braut, bride
der Bräutigam, bridegroom
brennend, burning
bricht aus, breaks out
der Brief, letter
bringen, bring
der Brocken, piece
das Brot, bread
das Brötchen, roll
der Bruder, brother
brummen, grumble
der Brunnen, well
der Bruſtpanzer, coat of mail

das Buch, book
buchſtäblich, literally
die Burg, castle
bürgen, answer
der Bürger, citizen
das Burgund, Burgundy
der Burgunder, Burgundian
die Buße, penance
büßen, pay

C

charakteriſtiſch, characteristic
der Chriſt, Christian
chriſtlich, Christian
der Corpsbruder, fellow (in a college fraternity)
das Cypern, Cyprus

D

da, there, as, then
dabei, thus
dachte, thought
dadurch, therefore, thus
dafür, therefore
dagegen, however
daheim, at home
daher, therefore
dahin, thither, gone
die Dame, lady
damit, with it, with this, so that
der Däne, Dane
die Dankbarkeit, gratefulness
dann, then
daran, from it
darauf, daraufhin, thereupon, there, afterwards
daraus (wird nichts), that cannot be
darf, may
darnach, for that
darüber, about it; — hinaus, into the bargain
das, the, which, who, that
das Daſein, existence
daß, that
dasſelbe, it, the latter
dauern, last
davon, away, of it, out of it; — wird nichts, that cannot be
davonflog, flew away
davongetragen, carried away
dazu, for it
decken, cover, lay
der Degen, fighter, sword
die Demut, humbleness
demütigend, humiliating
denen, which, to which, whom
denken, think
der Denker, thinker
denn, for, because
dennoch, nevertheless
der, the, of the, who, which, whom, he
deren, whose, of which, the latter's
dergeſtalt, dermaßen, in such a way
derſelbe, he, it, the latter
deshalb, deswegen, therefore
deſſen, whose, the latter's, his, its, it
deuten, point, show, explain
deutſch, German
dich, thyself
dicht, thick
der Dichter, poet

die Dichtung, poem
die, the, who, which, that, those
der Diener, die Dienerin, servant, attendant
der Dienſt, service
dir, thee, to thee
direkt, directly
dieſelbe, she, it, her, the latter
dieſer, this, the latter
Dietrich von Bern, Theodoric the Great
doch, but, nevertheless
der Doktor, doctor
die Donau, Danube
doppelt, double
das Dorf, village
dort, there
dorthin, thither
der Drachen, dragon
drangen, implored; — ein, pressed
drängen, crowd
drei, three
dreinſchauen, look
dreißig, thirty
dreizehnte, thirteenth
dringend, pressing
drohen, threaten
du, thou
die Dummheit, stupidity
dunkel, dark
die Dunkelheit, darkness
durch, through, by, with, thanks to
durchbohren, stab
durchleuchten, brighten
durchſchauen, look through
durchzog, travelled through
dürfen, be allowed
dürr, dry

E

eben, just
ebenbürtig, equal in rank
ebenfalls, likewise
echt, real, really
edel, noble
die Edelleute, noblemen
der Edelſtein, gem
ehe, before
die Ehe, married life
ehelich, conjugal
das Ehepaar, couple
die Ehre, honor
die Ehrenbezeigungen, demonstrations of honor
ehrenvoll, ehrenwert, honorable
der Eid, oath
der Eifer, ardor
die Eiferſucht, jealousy
eifrig, diligently
eigen, own
die Eigenſchaft, trait
die Eile, haste
eilen, hasten
ein, a, one
einander, one another; von — laſſen, be separated
einäugig, one-eyed
eindringen, enter
der Einfall, idea
einfältig, stupid
der Einfluß, influence
einführen, introduce
der Eingang, entrance
eingehen, contract
eingeſchloſſen, locked up
einhertrug, carried
einige, some, a few
einjährig, one year's

einlegen, put in
einnehmen, prejudice, take in
die Einöde, desert
einſam, solitary
die Einſamkeit, solitude
einſchiffen (ſich), embark
der Einſchnitt, cut
der Einſiedler, hermit
einſt, once, one day
einſtellen, interrupt
der Einwand, opposition
einwilligen, consent
die Einwilligung, consent
der Einwohner, inhabitant
einzig, only
einzugehen, conclude
eitel, vain
elend, miserable
das Elend, misery
elf, eleven
die Eltern, parents
empfahl, recommended
der Empfang, reception; in — nahm, received
empfangen, receive, received
empfehlen, recommend
empfing, received
empört, provoked
das Ende, end
enden, end
endlich, at last
das England, England
der Engel, angel
engliſch, English
Enite, Enid
die Entbehrung, privation
entbrannt, broken out
entbrannte, burned
entdecken, discover
entfernen (ſich), leave
entfeſſeln, untie
entflammen, burst into
entfloh, fled
entführen, carry off
die Entführung, kidnapping
entgegeneilen, hasten to meet
entgelten, suffer
entglitt, slipped
enthalten, abstain, contain
enthielt, contained
entkommen, escape
entlarven, unmask
entlaſſen, dismiss
entledigen, dispose
entließ, dismissed, sent off
entrichten, give, pay
entriß, forced from
die Entrüſtung, indignation
entſagen, renounce
der Entſchlafene, dead
entſchloß, decided
entſchlummern, fall asleep
der Entſchluß, decision
die Entſchuldigung, excuse
das Entſetzen, horror
entſetzen, horrify
entſetzlich, frightful
entſpann, ensued
entſtand, broke out
entſtellen, disfigure
entwandte, took, robbed
entwenden, take
die Entwickelung, development
entzünden, kindle
er, he, it
erbarmen (ſich), take pity
erbat, begged for
der Erbe, heir
erbeuten, win
erbittern, embitter

erblicken, see
die Erbſchaft, inheritance
die Erde, earth
der Erdgeiſt, spirit of the earth
erfahren, experience, hear
die Erfahrung, experience
erfreuen (ſich), rejoice
erfuhr, learned, heard
erfüllen, fill, inspire
ergangen, gone
ergreifen, seize
ergriff, seized
erhalten, receive, received
erhängen, hang
erhaſchen, snatch
erheben, raise
erheucheln, pretend
erhielt, won, obtained, received
erhob, brought forward; — (ſich), arose
erhoben, lifted
erhoffen, hope
erinnern an, remind of
die Erinnerung, memory
erkannt, erkannte, recognized
erkaufen, buy, obtain
erkennen, recognize
erkennen (gab zu), made known
erklären, explain
die Erklärung, explanation
erkor, chose
erlag, was killed
erlangen, obtain
die Erlaubnis, permission
erleben, live through
erlernen, learn
ermitteln, decide
ermorden, murder
ermutigt, encouraged
ernennen, appoint
ernſt, earnest
Ernſt, Ernest
erobern, conquer
errang, won
erraten, guess, be divined
erregen, cause
erreichen, reach
errichten, erect
erringen, errungen, win, won
erſah, found out
erſcheint, appears
erſchien, appeared
erſchlagen, slain
erſchließen, open
erſchlug, slew
erſchrak, was afraid
erſchrocken, startled
erſchütternd, affecting
erſpähen, espy
die Erſchöpfung, exhaustion
erſt, only, first
erſtach, stabbed
erſtaunen, astonish, be surprised
erſtarrt, hardened
erſtürmen, storm
ertränken, drown
erträumt, ideal
ertönen, resound
ertrug, endured
erwachen, awake
erwachſen, grown up
erwecken, awaken
erweichen, melt, soften
erwerben, earn
erwieſen, shown
erzählen, tell
die Erzählung, story
erziehen, bring up
der Erzieher, tutor
die Erziehung, education

es, it, she, her
der Eſel, donkey
eſſen, eat
Etzel, Attila (king of the Huns)
euch, you, to you
eure, your
etwas, something, anything
ewig, eternal

F

der Faden, thread
fahren, travel
der Fährmann, ferryman
die Fahrt, passage, journey
die Fährte, track, path
fallen, fall
fällen, fell
falſch, false, wrong
der Falke, falcon
der Famulus, fag
fand, found
die Farbe, color
das Faß, barrel
faſſen, express, seize, conceive
faſt, almost
die Fauſt, fist
feenhaft, fairylike
fehlen, fail; an etwas —, suffer from
der Fehler, fault
feiern, celebrate
fein, fine, delicate
der Feind, enemy
feingebildet, highly cultured
feindlich, hostile
das Feld, field
der Felſen, rock
das Fenſter, window
ferner, further
fertigen, make
feſſeln, detain, chain
feſt, firmly
feſthielt, detained
feſtlich, festive
die Feſtlichkeit, festivity, celebration
das Feuer, fire
der Fiedelmann, fiddler
fiel, fell, attacked
finden, find
der Finger, finger
finſter, stern
der Fiſch, fish
der Fiſcher, fisherman
die Flamme, flame
flatternd, flying
der Fleiß, zeal
fleißig, diligently
flog, flew
floh, fled
floß, ran, flowed
fluchen, curse
die Flucht, flight
flüchtig, swift
der Flügel, wing
der Fluß, river
die Flut, wave
focht, fought
die Folge, consequence
folgen, follow
fordern, summon, require, demand
förmlich, almost
forſchen, search, inquire
fortan, henceforth
fortſetzen, continue
die Frage, question
fragen, ask

fränkiſch, Frankish
das Frankreich, France
fraß, ate
die Frau, woman, wife
frei, free
die Freiheit, freedom
die Freigiebigkeit, liberality
freiwillig, of her own accord
fremd, foreign
der Fremde, stranger
die Freude, joy
das Freudengeſchrei, shout of delight
freudig, joyfully
der Freund, die Freundin, friend
freundlich, friendly
die Freundſchaft, friendship
der Friede, peace
friſch, fresh
friſten, while away
froh, gay, happy
fröhlich, cheerful
die Frucht, fruit
früh, early
früher, former
der Fuchs, fox
fühlen, feel
fuhr . . . auf, started up
führen, use, lead
führen . . . zuſammen, bring together
der Führer, leader
füllen, fill
fünf, five
fünfzig, fifty
für, for
die Fürbitte, intercession
die Furcht, fear
furchtbar, fearful
fürchten, fear
die Fürſprache, pleading
der Fürſt, prince
fürſtlich, princely
der Fuß, foot

G

gab, gave, was
gab vor, pretended
ganz, whole, quite
gänzlich, entirely
gar, very
Gart, Garda
der Garten, garden
der Gaſt, host
das Gaſthaus, inn
gaſtlich, hospitable
der Gatte, husband
die Gattin, wife
der Gaukler, juggler
Gebärde (ſchreckliche), consternation
gebärden (ſich), behave
das Gebäude, building
geben, give
das Gebet, prayer
gebeugt, bent
das Gebild, image
gebildet, cultivated
das Gebirge, mountains
geboren, born, brought into the world
das Gebot, command
gebot, geboten, commanded
gebrochen, broken
die Geburt, birth
gedachte, intended
der Gedanke, thought
gedeckt, set, covered
die Gefahr, danger
gefährlich, dangerous

der Gefährte, companion
der Gefallen, pleasure
gefangen, captured, prisoner
die Gefangenſchaft, captivity, power
das Gefängnis, prison
gefeiert, admired
das Gefühl, feeling
gefunden, found
gegen, against, toward, about
gegenſeitig, mutually
der Gegner, opponent
gehalten, held
das Geheimnis, secret
geheimnisvoll, mysterious
gehen, go
das Geheul, howling
gehören, belong
der Gehorſam, obedience
der Gehülfe, helper
der Geiſel, hostage
der Geiſt, spirit, ghost
die Geiſtlichkeit, clergy
gekrochen, crawled
geladen, invited, brought
gelang (es), succeeded
gelangen, reach, come
gelaſſen, left
das Geld, money
geleert, emptied
die Gelegenheit, occasion, opportunity
gelegentlich, occasionally
gelehrt, learned
das Geleit, escort
geliebt, beloved
der Gemahl, husband
die Gemahlin, wife
geloben, vow
das Gemälde, picture
gemeinſam, common
der Genoſſe, comrade
Genoveva, Genevieve
das Genua, Genoa
genug, enough
der Genuß, eating
der Geograph, geographer
das Geplauder, chatter
geprüft, tried
gerade, just
geraten, fall, fallen
gereichen, prove
das Gericht, court (of justice)
geriet, got, came by chance, fell
die Geringſchätzung, disrespect
gern, willingly
gerufen, called
gerührt, touched
geſchah, happened
geſchehen, done, happened
das Geſchenk, present
die Geſchichte, story
die Geſchicklichkeit, skill
geſchickt, clever
geſchlagen, defeated, killed
geſchloſſen, closed
geſchlungen, tied
das Geſchrei, shouting
geſehen, seen
die Geſellſchaft, company
das Geſicht, face
die Geſinnung, feeling
das Geſpött, laughing-stock
geſprochen, declared
die Geſtalt, form
geſtand, acknowledged
geſtatten, permit
geſtohlen, stolen
geſtorben, died, dead
geſtreng, strict
der Getäuſchte, deceived one

gethan, done
getragen, carried
getreu, faithful, trusty
der Getreue, friend (faithful . . .)
gewahren, notice
gewähren, grant
die Gewalt, violence, power
gewaltig, powerful
gewaltſam, by force
der Gewaltſtreich, violence
das Gewand, garment
gewann, won
das Gewäſſer, waters
geweſen, been
gewieſen, shown
gewinnen, win
das Gewiſſen, conscience
die Gewißheit, certainty
gewöhnen, accustom
die Gewohnheit, habit
gewöhnlich, common
gewohnt, accustomed
geworden, become
gezähmt, tamed
gezogen, drawn
gezwungen, compelled
gilt (es), it is a question of
ging, went
ging umher, walked about
ginge, would go
glänzend, brilliant
glauben, think, believe
gleich, same
Gleichen (ſeines), his kind
gleichviel, no matter
gleichwohl, nevertheless
das Glied, member
die Glocke, bell
das Glück, happiness, luck, success
glücklich, happy, happily
die Glücksgöttin, Fortuna
die Glücksgüter, blessings
glühen, glow, burn
golden, golden
der Gönner, benefactor
der Gott, God
gottgeweiht, holy, consecrated
die Gottheit, divinity
das Grab, grave
der Graf, count
der Grafenrang, title of count
die Gräfin, countess
gräflich, lordly
der Gral, Grail
Gram, grief
grämen (ſich), worry
das Gras, grass
grau, gray
die Grauſamkeit, cruelty
der Greis, old man
grell, vivid
die Grenze, boundary
der Greuel, horror
griff, seized
groß, great, large
die Größe, size
die Großmut, generosity
grün, green
der Grund, bottom
Grunde (zu . . . gehen), go to ruin
Grunde (im — genommen), on the whole
grünen, grow green, sprout
der Gruß, farewell
die Gunſt, favor
gut, good, kindly
die Güter, goods
gütig, kindly
gutmütig, good-natured
der Gürtel, girdle

H

das Haar, hair
haben, have
der Hafen, harbor
der Hafer, oats
die Haft, imprisonment
halb, half
half, helped
der Hals, neck
halten, hold
die Hand, hand
der Handel, quarrel, commerce
der Handelsertrag, earnings
die Handlungsweiſe, action
hängen, hang
hart, hard, difficult
hartnäckig, obstinate
der Haß, hate
der Harniſch, armor
haſſen, hate
häßlich, ugly
hatte, had
häufig, frequently
das Haupt, head
der Hauptmann, captain
das Haus, house, home
hauſen, dwell
die Haut, skin
das Heer, army
hegen, have
die Heide, heath
der Heide, heathen
heidniſch, heathen
heil, whole, sound
der Heiland, Saviour
heilen, cure, heal
heilig, holy, sacred
die, der Heilige, saint
heim, home
die Heimat, native country
heimgebracht, brought home
die Heimkehr, return home
heimkehren, return
heimlich, secretly
Heinrich, Henry
die Heirat, marriage
heiraten, marry
heiß, hot
der Heißhunger, extreme hunger
heißt, is called
der Held, hero
helfen, help
herabhingen, hung down
herabſtürzen, rush down
herabzog, pulled down
herausforbern, challenge
herbeieilen, hasten to
herbeigerufen, called
die Herberge, shelter
der Herbſt, autumn
herein, in
hergeben, give up
die Herkunft, descent
hernach, afterward
der Herr, master
die Herrin, mistress
herrlich, splendid
herrſchen, rule
herüber, over
herumſchlug, fought
herunter, down
hervorbringen, bring forth
hervorſproſſen, sprang forth
hervorſtehen, project
hervorſtieß, uttered
hervorwuchſen, grew
das Herz, heart
das Herzeleid, sorrow
die Herzensangſt, anxiety

herzlich, heartfelt
der Herzog, duke
die Herzogin, duchess
herzuſtrömend, gathering
herzzerreißend, heartbreaking
das Heſperien, Hesperia
das Heu, hay
heute, to-day
heutig, present
hielt, kept, held
hier, here
hierauf, thereupon
hieß, called, was called
hieß willkommen, welcomed
Hilde, Hilda
der Hilfsbedürftige, the destitute one
der Himmel, sky
himmliſch, heavenly
das hin und her reden, discussion
hinabrollen, roll down
hindern, prevent
hineinſtecken, put in
hinterlaſſen, bequeath
hinterließ, bequeathed
hinunter, down
hinweg, away
hinzufügen, add
hinzukam, came up
der Hirſch, deer
die Hirſchkuh, hind, female deer
hoch, high, highly
die Hochherzigkeit, magnanimity
der Hochmut, pride, haughtiness
hochmütig, haughty
die Hochzeit, wedding
die Hochzeitsfeierlichkeit, wedding-feast
das Hochzeitsfeſt, wedding
der Hof, court
hoffen, hope
die Hoffnung, hope
höfiſch, courtly
die Hofleute, courtiers
höflich, polite
der Hofmeiſter, major-domo
der Hofſtaat, princely household
höher, higher
die Höhle, cave
hold, favorably disposed
holen, get, fetch
das Holz, wood
hören, hear
das Horn, horn
hörnertreibend, horn-producing
das Hoſpital, hospital
hübſch, pretty
die Hülfe, help
der Hund, dog
hundert, a hundred
hungrig, hungry
die Hunnen, Huns
hüpfen, skip
hurtig, lively
der Hut, hat
hüten, guard

I

Ich, I
ihm, him, to him, it, to it
ihn, him, it
ihnen, them, to them
ihr, her, she, their, its, you
ihrer, of her
im = in dem
immer, always, ever
der Impuls, impulse
in, in, into, to, under
indem, while, by
indeſſen, in the mean time
Indiſch, Indian

der Inhalt, contents
das Innere, interior
innig, ardent
ins = in das
die Inſel, island
die Intrigue, intrigue
inzwiſchen, meanwhile
das Irland, Ireland
irländiſch, Irish
irren . . . umher, wander about
das Island, Isalaland (Low Countries)
iſt, is
italieniſch, Italian

J

die Jagd, hunting
das Jahr, year
jahrelang, for years
das Jahrhundert, century
der Jammer, grief
jammervoll, wretched
je, jemals, ever
jeder, each
jedermann, everybody
jedesmal, every time
jedoch, however
jeglich, every
jener, that
jetzt, now
der Jude, Jew
jung, young
jugendlich, youthful
die Jungfrau, maiden, Virgin
der Jüngling, youth, young man
das Juwel, jewel
der Juwelenhändler, jeweller

K

der Kahn, boat
der Kaiſer, emperor
kaiſerlich, imperial
kalt, cold
kam, came, arrived
kam davon, escaped
das Kameel, camel
die Kammerfrau, maid
der Kampf, fight
kämpfen, fight
der Kämpfer, fighter
die Kampfesluſt, desire for fighting
kann, kannſt, can
kannte, knew
die Kappe, cap
Karl, Charles; — der Große, Charlemagne
die Karte, map
das Karthago, Carthage
der Kaſten, chest
die Katze, cat
die Kaufleute, merchants
der Kaufmann, merchant
kaum, scarcely
kehren (zurück), return
der Keim, germ
kein, no, none
der Keller, cellar
kennen, know
die Kenntnis, knowledge; in — ſetzen, inform
der Kerker, prison
der Kerzenſchein, candlelight
das Kind, child
kinderlos, childless
die Kindheit, childhood
die Kirche, church
der Kirchenhüter, verger
das Kirchlein, chapel
das Kiſſen, cushion
die Kiſte, box

die Klage, lamentation, complaint
klagen, complain, confide
klar, clear, clearly ; — machen, explain
das Kleid, gown
kleiden, dress
die Kleider, clothes
die Kleidung, clothes
klein, small, little
das Klingen, ringing
das Kloſter, convent, monastery
die Klugheit, intelligence
der Knabe, boy
der Knappe, squire
knapper, mit — Not, just
knüpfen (ſich), to be connected
das Köln, Cologne
kommen, come
der König, king
die Königin, queen
königlich, royal
könne, could
können, to be able
Konſtantin, Constantin
Konrad, Conrad
der Kopf, head
der Korb, basket
koſtbar, precious
die Koſtbarkeit, precious thing
kräftig, strong
der Kranichskopf, crane's head
krank, ill
der Kranke, patient, sick
das Krankenhaus, hospital
die Krankenpflegerin, sick-nurse
der Kranz, wreath
das Kraut, herb
der Krieg, war
kriegstüchtig, valiant
die Küche, kitchen
kühn, brave
der Kummer, grief
kümmerlich, miserable
kümmern (ſich), care
die Kunde, message
die Kunſt, skill, art
die Kunſtſchöpfung, work of art
die Kurzweil, pastime
der Kuß, kiss
küſſen, kiss
die Küſte, coast
die Kutte, gown

L

lächerlich, ridiculous
lag, lay
die Lage, situation
das Lager, bed
das Lamm, lamb
das Land, land, country
landen, land
ländergierig, covetous
die Landſtraße, highway
die Landung, landing
lang, long
lange, a long time
die Langeweile (tötliche), bored to death
langweilig, tedious
laſſen, let, have
laßt ſein, give up
Laudine
die Laune, humor
Laurin
laut, loud
läuten, ring
leben, live
das Leben, life
das Lebensmittel, provision

die Leber, liver
leer, empty
legen, lay, put
legen ein, speak for
legitimieren, identify
lehnen, lean
lehnen . . . ab, refuse
die Lehre, teaching
lehren, teach
der Lehrer, teacher
die Leiche, der Leichnam, body
leichtſinnig, frivolous
das Leid, bad luck, sorrow
leiden, endure
das Leiden, suffering
der Leidende, sufferer
die Leidenſchaft, passion
die Leinwand, linen
das Leipzig, Leipsic
leiſten . . . Verzicht, renounce
leiten, guide
lernen, learn
leſen, read
letzt, last
letzterer, latter
die Leute, people
licht, bright
lieb, dear ; — hatte, loved
die Liebe, love
lieben, love
die Liebenden, lovers
liebenswürdig, amiable
lieber, rather
der Liebesbund, love-ties
der Liebestrank, love potion
liebevoll, loving
lieblich, lovely
der Liebling, darling
das Lied, song, poem
liegen, lie
ließ, let, had
ließen nach, gave up
ließ zu, permitted
lind, mild
die Liſt, trick, cunning
liſtig, crafty
litt, suffered
locken, entice
das Lockenhaar, curls
lohnen, reward, pay
London, London
lösen, loosen
der Löwe, lion
lud ein, invited
Ludwig, Lewis
die Luſt, desire

M

machen, make
die Macht, power
mächtig, powerful
das Mädchen, maiden
die Magie, magic
der Magnetberg, loadstone mountain
das Mahl, die Mahlzeit, meal
mahnen, urge
das Mailand, Milan
das Mal, time
man, one, someone (passive form)
mancher, many a
der Mangel, want
der Mann, man, husband
mannhaft, like a man
die Mannſchaft, men
der Mantel, cloak
das Märchen, tale, folklore
die Märe, tale

Maria, Mary
die Mauer, wall
die Maus, mouse
die Medizin, medicine
das Meer, sea
das Meerweib, sea-nymph
mehr, more
mehren (ſich), increase
mehrere, several
mehrfach, repeatedly
meiden, avoid
der Meier, farmer
mein, my, of mine
meinen, mean
meiſtenteils, mostly
die Menge, crowd
der Menſch, man
menſchenleer, deserted
menſchlich, human
mich, me
die Miene, countenance
die Milch, milk
mild, gentle
die Milde, gentleness
mildthätig, charitable
minder, less
mir, me, to me
miſchen (ſich), mingle
die Miſſethat, crime
das Mistrauen, distrust
misverſtanden, misunderstood
mit, with, to
der Mitarbeiter, fellow-worker
mitgenommen, taken with him
das Mitglied, member
das Mitleid, pity
mitleidig, compassionately
der Mitmenſch, fellow-being
die Mitte, midst
das Mittel, means
mittelländiſch, Mediterranean
mitten in, in the midst of
die Mitternacht, midnight
möchte, would
möglich, possible
der Monat, month
der Mönch, monk
der Moosteppich, mossy ground
moraliſch, moral
der Mord, murder
die Mordbegier, fury
der Mörder, murderer
der Morgen, morning
das Morgenland, Orient
müde, weary
die Müdigkeit, fatigue
die Mühe, effort, trouble
das, die Mühſal, difficulty
das München, Munich
müſſen, must, be obliged
der Mut, courage, spirit
die Mutloſigkeit, discouragement
die Mutter, mother
mutwillig, mischievously

N

nach, after, to, for, according to
nachdem, after
nachdenklich, thoughtful
der Nachfolger, successor
die Nachricht, news
nächſt, next
die Nacht, night
der Nachteil, disadvantage
der Nagel, nail
nah, near, closely
die Nähe, presence, neighborhood
nahen (ſich), approach
nahm, nähme, took

nahm an, adopted; (ſich), took pity on
nahm mit, took along
nähren (ſich), live, feed
der Name, name
nämlich, namely
der Narr, fool
das Narrenſtückchen, silly deed
die Natur, nature
natürlich, naturally, of course
das Neapel, Naples
der Nebel, fog
neben, beside
nebſt, with
die Neckerei, teasing
der Neffe, nephew
nehmen, take
der Neid, envy
die Neigung, affection
neu, new; aufs neue, anew
die Neugierde, curiosity
der Neuling, novice
nicht, not
die Nichte, niece
nichts, nothing
nie, niemals, nimmer, never
nieder, low
die Niederlande, Niderland (country around Worms)
niemand, nobody, no one
nirgends, nowhere
noch, still, neither; — einmal, once more
die Normandie, Normandy
norwegiſch, Norwegian
die Not, distress, need
nun, now
nunmehr, then
nur, only
das Nürnberg, Nuremberg

O

ob, whether
das Obdach, shelter
obgleich, although
die Obhut, protection
obwohl, although
der Ochs, ox
oder, or
offen, open
offenbar, marked, decided
öffnen, open
oft, often
ohne, without
die Ohnmacht, swoon
das Ohr, ear
der Onkel, uncle
das Opfer, sacrifice
opfern, sacrifice
ordentlich, honest
der Ort, place
der Oſten, East

P

das Paar, couple
der Papſt, pope
der Palaſt, palace
der Patient, patient
peinigen, torment
peitſchen, whip
das Pergament, parchment
perſönlich, personally
die Peterskirche, St. Peter's
Petrus, Peter
der Pfaffe, priest
das Pferd, horse
pflanzen, plant
die Pflege, care
pflegen, be accustomed; Rat —, to consult

die Pflicht, duty
pflücken, pick
die Pforte, gate
Pilatus, Pilate
der Pilger, die Pilgerin, pilgrim
die Pilgerfahrt, pilgrimage
Pipin der Kleine, Pepin the Short
der Pirat, pirate
plagen, torment
der Plattfuß, flat foot
plötzlich, suddenly
der Pomp, magnificence
prächtig, splendid
das Prachtpferd, charger
predigen, preach
der Preis, price, prize
preisen, praise
der Priester, priest
der Prinz, prince
die Prinzessin, princess
die Probe, test
prophezeien, predict

Q

quälen, torment
die Quelle, stream, brook

R

rabenschwarz, black as a raven
die Rache, vengeance
rächen, avenge
der Rasen, turf
der Rasende, insane
rasten, rest
raten, advise
das Rathaus, city hall
der Raub, prey, stealing
rauben, steal
der Räuber, highwayman
die Räuberbande, robber gang
räuberisch, rapacious
der Raubritter, robber-knight
der Raubvogel, bird of prey
raufen, fight
rauh, rough
der Raum, place, room, time
recht, right
rechtmäßig, lawful
der Recke, hero
die Rede, speech
der Regenbogen, rainbow
regieren, rule
regungslos, motionless
reich, rich, richly
das Reich, kingdom
reichen, hold out
reichlich, abundant
der Reichtum, riches
die Reihe, number
reinigen, clean
die Reise, trip, journey
reisen, travel
der Reisende, traveller
reiten, ride
der Reiter, rider
die Reizbarkeit, bad humor
reizen, provoke
reizend, charming
die Religion, religion
retten, save
der Retter, saviour
die Rettung, rescue, salvation
reuig, repenting
der Rhein, Rhine
richten, address
rieb, rubbed
rief, called out, exclaimed; —
herauf, called up

der Rieſe, giant
riet, advised
das Rimilich
der Ring, ring
das Ringen, struggle
ritt, rode
der Ritter, knight; (zum . . . geſchlagen), knighted
ritterlich, knightly
das Ritterſpiel, tournament
die Rolle, part
rollen, roll
Rom, Rome
der Römer, Roman
römiſch, Roman
die Roſe, rose
der Roſenbaum, the rosebush
roſenfarbig, pink
das Roß, charger
die Rübe, turnip
die Rückkehr, return
rückwärts, backward
der Ruf, fame
rufen, call
ruhen, rest
der Ruhm, fame, reputation
rühren, touch, move
die Rüſtung, armor

S

der Saal, hall
die Saat, crop
die Sache, thing
der Sachſe, Saxon
der Sachverhalt, state of affairs
der Sack, der Säckel, bag
die Sage, legend
ſagen, say, tell
ſah, saw; — ſich um, looked around
das Salz, salt
ſammeln, gather
ſamt, with
der Samt, velvet
ſandte, sent
ſanft, gentle
der Sänger, singer
die Sarazenen, Saracens
der Sarg, coffin
ſaß, sat
ſäumen, delay
ſauſen, hurry, rush
das Schachbrett, chessboard
ſchadlos, powerless, harmless
ſchaffen, carry, create
der Schalk, rogue
ſchalt, reproved
ſchämen (ſich), be ashamed
ſchändlich, shameful
die Schandthat, evil deed
die Schar, suite, troop, crowd
der Schatten, shade
der Schatz, treasure
ſchätzen, appreciate
ſchauen, see, look
ſcheidend, parting
ſcheinbar, apparently, pretended
ſcheinen, seem
der Scheintod, apparent death
die Schelmerei, trickery
ſchenken, present
ſchicken, send
das Schickſal, fate
ſchien, seemed
ſchier, almost
das Schiff, ship, boat
der Schiffbruch, shipwreck
ſchiffen (ſich), embark
der Schiffer, sailor
der Schimpf, insult

der Schirm, umbrella
die Schlacht, battle
das Schlachtgewühl, turmoil
der Schlaf, sleep
ſchlafen, sleep
der Schlag, blow, stroke
die Schlauheit, cunning
ſchlecht, bad
der Schleier, veil
ſchleppen, drag
ſchlief ein, fell asleep
ſchließlich, finally
ſchlimm, bad
ſchloß, closed
das Schloß, castle
ſchlug, cast (to the winds) put; (ſich), fought
ſchlummern, slumber
der Schlüſſel, key
ſchmachvoll, shameful
der Schmerz, sorrow
ſchmücken, adorn
ſchnaufen, snort
ſchneidig, sharp
ſchnell, quickly
ſchon, already
ſchön, beautiful
ſchonen, spare
die Schöngeiſter, wits
die Schönheit, beauty
der Schrank, cupboard
die Schranke, barrier
ſchrecklich, terrible
ſchreiten, step
die Schrift, inscription
der Schriftſteller, author
ſchritt, walked
der Schritt, step
der Schuh, shoe
die Schuld, guilt
ſchuldig, guilty
der Schüler, die Schülerin, pupil
die Schulter, shoulder
der Schutz, protection
der Schutzbefohlene, protégé
ſchützen, protect
das Schwaben, Suabia
der Schwager, brother-in-law
der Schwan, swan
ſchwang, swung
ſchwarz, black
der Schwarzkünſtler, magician
das Schweigen, silence
die Schweiz, Switzerland
ſchwer, serious, hard, heavy, heavily, strongly
ſchwerlich, hardly
das Schwert, sword
die Schweſter, sister
ſchwur, swore
ſechs, six
der See, lake
die See, sea
das Seeland, Zealand
ſegeln, sail
der Segen, prosperity
ſegnen, favor, bless
ſehen, see
ſehnen (ſich), long
ſehr, very
ſei, was, had, be
die Seide, silk
ſeiden, silk
ſein, his, her, be
Seinen (die), his followers
ſeit, for, since
ſeitdem, since then
die Seite, side, part
ſelbſt, even, self
die Selbſtloſigkeit, unselfishness

ſelbſtſüchtig, selfish
die Selbſtüberwindung, conquest of self
ſelbſtverſtändlich, naturally
die Seele, soul
die Seelennot, agony
die Seligkeit, happiness
der Seneſchall, seneschal
ſetzen (ſich zur Wehr . . .), defend oneself
ſetzen (ſich), sit down; in ſtand —, to enable
ſich, self, each other
ſicher, safe
die Sicherheit, safety
ſie, she, her, it, they, them
ſieben, seven
der Sieg, victory
der Sieger, victor
ſiegreich, victorious, victoriously
ſieh, behold
ſind, are
ſinken, sink
die Sinnesart, disposition
die Sitte, manner
die Sklaverei, slavery
die Sklavin, slave
ſo, thus, as, then
ſobald, as soon as
ſofort, at once
ſogar, even
ſogenannt, so-called
ſogleich, at once
der Sohn, son
ſollte, was to, should, ought to
der Sommer, summer
ſondern, but
die Sonne, sun
das Sonnenlicht, sunlight
die Sorge, care
ſorgfältig, carefully
ſowie, ſowohl, as well as
das Spanien, Spain
ſpaniſch, Spanish
ſpäte, late
ſpenden, give
der Spiegel, mirror
das Spiel, playing, game
ſpielen, play
der Spielmann, musician, fiddler
die Spielgenoſſin, play-fellow
ſpitz, ſpitzig, pointed
der Spott, derision
ſprach, spoke
ſprang, sprang
ſpricht, speaks
ſproſſen, sprang forth
der Stab, staff
die Stadt, city
das Städtchen, town
der Stall, stable
ſtand, stood; — bevor, remained to be done
der Stand, condition; imſtande, able
der Standesunterſchied, inequality of rank
ſtarb, died
die Stärke, strength
das Staunen, astonishment
ſtecken, put
ſtehen, stand
das Steiermark, Styria
ſteigen, get off
der Stein, stone
die Stelle, position, place
ſtellen, put
ſterben, die
der Sterbliche, mortal
ſtets, always

ſtieg, climbed; — ans Land, landed
ſtillen, quiet
die Stimme, voice
die Stirn, forehead, brow
ſtolz, proud
der Stolz, pride
die Strafe, punishment
die Straße, street, way
der Streich, blow
der Streit, quarrel
ſtreitbar, fit for fighting; ſtreitbare Macht, body of fighters
der Streiter, fighter
die Streitkraft, army
ſtreng, rigorous, severe
der Strom, stream
die Strömung, current, upheaval
das Stück, piece, instance
der Student, student
ſtudieren, study
ſtumm, mute
die Stunde, hour
der Sturm, storm
ſtürzen, seek, rush
ſuchen, seek
die Sühne, penance
der Sultan, sultan
die Sünde, sin
der Sünder, sinner
ſüß, sweet

T

die Tafel, table
die Tafelrunde, Round Table
der Tag, day, light
Tag (an den . . . legen), manifest
talentvoll, talented
tapfer, bravely
die Tapferkeit, bravery
die Tarnkappe, magic cap
die Tatze, paw
taub, deaf
taufen, baptize
taumeln (ſich), reel
der Teil, part
teilen, share, divide
die Teilnahme, sympathy
teilnahmlos, indifferent
teilnehmend, sympathetic
teilweiſe, partly
der Teppich, carpet
teuer, dear
der Teufel, devil
das Thal, valley
die That, action (v. did)
die Thatſache, fact
die Theologie, theology
das Thor, gate
die Thorheit, folly
thöricht, foolish
die Thräne, tear
thun, do
die Thür, door
tief, deeply
das Tier, animal
der Tiſch (zu . . .), table (dinner)
die Tiſchplatte, table-top
die Tochter, daughter
der Tod, death
der Ton, sound
tönen, resound
der Tote, dead
töten, kill
traf, met
tragen, carry
tranken, drank
trat, stepped

trauen, trust
der Traum, dream
träumen, dream
die Träumerei, revery
traurig, sad
die Trauung, marriage ceremony
treffen, meet, happen
das Treiben, doing
trennen, separate
die Treppe, staircase
treu, treuerfunden, faithful
treulos, faithlessly
der Tribut, tribute
trieb, drove, carried
trifft, meets
trinken, drink
der Triumph, triumph
das Troja, Troy
trojaniſch, Trojan
der Troſt, consolation
tröſten, console
trotz, in spite of
trotzdem, though, although
trotzig, obstinate
der Truchſeß, steward
trug, carried, wore; — an, offered
trügeriſch, treacherous
tüchtig, skilful
die Tücke, malice
die Tugend, virtue
tugendhaft, tugendreich, virtuous
tummeln, mingle
der Turm, tower
Tyroler, Tyrolese

U

übel, bad, badly
das Übel, harm
über, over, by, about
überall, everywhere
überblicken, look over
überbrachte, brought
überhäufen, overwhelm
überleben, survive
der Überlebende, survivor
überließ, left, abandoned
übernachten, stay overnight
übernehmen, undertake
überraſchen, surprise
überreden, persuade
die Überredungskunſt, eloquence, persuasion
die Überſchwemmung, inundation
überwältigen, conquer
überwinden, vanquish
überwunden, overcome
die Überzeugung, conviction
übrigen, others
um, in order to, to, about, for
umarmen, embrace
umbringen, kill
umfängt, embrace
umfaſſen, embrace
umfloren, grow moist, dim
der Umgang, society
das Umherirren, wandering
die Umkehr, return
umſchlang, twined around
umſchloß, surrounded
umſchlungen, embraced
umſonſt, in vain
umſpielen, play around
der Umſtand, circumstance
umwenden, turn
umwölkt, clouded
unaufhörlich, continually
unbedingt, unconditional
unbeſchreiblich, indescribable

unbeſiegbar, invincible
unchriſtlich, unchristian
und, and
undankbar, ungrateful
die Unehre, disgrace
unendlich, endless, infinite
unerfahren, inexperienced
unergründlich, mysterious
unerkannt, unknown
unerwartet, unexpected
der Unfall, mishap
unfreundlich, harshly
der Ungar, Hungarian
ungehindert, unhindered
ungeraten, prodigal
ungerecht, unjust, ill-gotten
der, das Ungeſtüm, impetuosity
ungewöhnlich, unusual
das Unglück, misfortune
unglücklich, unhappy, unfortunate
unhold, ugly
unkenntlich, unrecognizable
die Unkenntlichkeit (zur), beyond recognition
unklug, unwise
unmöglich, impossible
unmoraliſch, immoral
unnütz, unnecessary
unrecht, wrong
unruhig, restless
uns, us
unſäglich, indescribable
die Unſchuld, innocence
unſer, our
unſichtbar, invisible
unſittlich, immoral
unter, under, among
der Unterlaß, respite
unternahm, undertook
der Unterthan, subject
die Unterwelt, Hades
die Untreue, unfaithfulness
untröſtlich, inconsolable
unverſchämt, shameless
unverſucht, undone
unverwundbar, invulnerable
unvollendet, unfinished
das Unweſen, nuisance
das Unwetter, storm
unzählig, innumerable
unzertrennlich, inseparable
unzufrieden, discontented
die Urſache, cause

V

der Vater, father
vaterländiſch, of his country
das Venedig, Venice
verändern, change
die Verantwortlichkeit, responsibility
verband, united
verbannen, banish
verbarg, hid
die Verbindung, connection
verblieb, verblieben, left, remained
verborgen, hidden
verbrachte, spent
das Verbrechen, crime
verbreiten (ſich), spread
verdanken, owe
die Verderbtheit, corruption
verdienen, deserve
verehren, admire
vereinen, unite
vereinſamt, deserted
verfaſſen, compose
verfiel (in Wahnſinn), became (insane)

verfolgen, pursue
der Verfolger, pursuer
die Verfügung, disposal
verführen, seduce
vergaß, forgot
vergeben, forgive
vergebens, vergeblich, in vain
vergingen, passed by
vergleichbar, comparable
vergrößern, enlarge
vergüten, make good
verhalf, helped to regain, procured
verhallen, resound
das Verhalten, demeanor
das Verhältnis, relation
das Verhängnis, destruction
verhärten, harden
verheiraten, marry
verherrlichen, praise
verhieß, promised
verhüllen, envelop
verkaufen, sell
verklagen, accuse
verkleiden, disguise
die Verkleidung, disguise
verkünden, announce
verlangen, demand, care
das Verlangen, desire
verlassen, deserted, leave
verleihen, give, lend
verleiten, tempt, induce
verletzen, hurt
verlieben, fall in love
verlieh, lent
verlieren, lose
verließ, left
verloben, engage
der, die Verlobte, fiancé, fiancée
verlor, lost
verloren, lost
der Verlust, loss
vermag, can
vermählen (sich), marry
vermeintlichen, pretended
vermelden, announce
vermitteln, bring about
vermochte, could
vermögen, can, be able
das Vermögen, fortune
vernachlässigen, neglect
vernahm, heard
vernichten, destroy, crush
vernommen, heard
der Verrat, treason
der Verräter, traitor
verräterisch, treacherously
verrichten, do
verriet, betrayed
verrucht, shameful
versagen, refuse
die Versammlung, assembly
versanken, sank
verschaffen, procure
verschenken, present
verschmähen, disdain
verschrieb, bequeathed
verschwinden, verschwunden, disappeared
versehen, provided
das Versehen, mistake
versenken, sink
die Versenkungsstelle, spot where (the bell) sank
versetzen, fill, reply, transport, place
versichern, assure
versiegen, exhausted
versöhnen, reconcile
die Versöhnung, reconciliation

verſprach, promised
verſprechen, promise
das Verſprechen, promise
verſprochen, promised
verſpüren, feel
verſtand, understood, could, knew
der Verſtand, reason
verſtändig, reasonable, intelligent
verſtehen, understand
verſtümmeln, mutilate
der Verſuch, attempt
verſuchen, try, attempt
verſunken, lost
vertauſchen, exchange
die Verteidigung, defence
die Verteilung, distribution
vertrauen, trust
vertreiben, drive out
vertrieb, drove away
vertrieben, driven away
verüben, commit
verurteilen, judge, sentence
der, die Verurteilte, condemned one
verwaiſt, orphan
verwandeln, change
verwandt, related
der, die Verwandte, relative
verweigern, refuse
verwelken, wither
verwickeln, involve
verwundbar, vulnerable
verwunden, wound
verwundern, astonish, wonder
verzagt, discouraged, despairs
die Verzeihung, pardon
verzichten, renounce
verzieh, forgave
verzieren, adorn
verzweifelt, desperate
die Verzweiflung, despair
viel, many, much
vielfach, repeatedly
vieljährig, of many years
vielleicht, perhaps
vier, four
vierte, fourth
vierzehn, fourteen
vierzig, forty
der Vogel, bird
das Volk, nation, people
die Volkserzählung, popular tale
die Volksmenge, crowd
der Volksmund, tradition
voll, voller, full
vollbracht, accomplished
vollends, absolutely
völlig, absolute, complete
vollziehen, perform
vom = von dem
von, of, by, from
vor, to, before, of
von dannen, away
voraus, in advance
vorbereiten, prepare
vorfand, found
vorführen, present
der, die Vorgeſetzte, superior
vornehm, distinguished
die Vorſteherin, matron
die Vorſtellung, exhortation
der Vorwand, pretence
vorwärts, forward
der Vorwurf, reproach
vulkaniſch, volcanic

W

die Waffe, arm
der Waffengenoſſe, companion arms

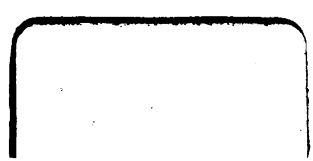
der Waffenmeiſter, fencing-master
waffentüchtig, valiant
wagen, dare, venture
wählen, choose
der Wahnſinn, insanity
währen, last
während, during, while
die Wahrheit, truth
der Wald, forest
der Walplatz, battlefield
Walther, Walter
wälzen, roll
die Wand, wall
wandern, wander
der Wanderer, wanderer
die Wanderung, wandering
der Wandertrieb, passion for travelling
wandte, addressed; ſich —, addressed
die Wange, cheek
war, was
warb, wooed
warf, threw
warnen, warn
warten, wait
was, that, what
die Wäſche, linen
das Waſſer, water
der Weg, path
wegen, because of
das Weh, grief, woe
das Weib, wife
weil, because
der Wein, wine
der Weinſtock, vine
weiſe, wise
die Weiſe, melody, way, manner
weiß, white
die Weisheit, wisdom
die Weiſung, command
weit, afar
weiter, on, further
weithin, far away
welcher, who, which, what a
das Welſchland, Italy
die Welt, world
weltlich, worldly
wenden (ſich), go
wenig, little
wenn, if, when
wer, who
werben, woo
der Werber, wooer
die Werbung, suit, wooing
werde, would
werden, become, be
werfen, throw
das Werk, work
wert, worthy, dear
wertvoll, precious
das Weſen, manner
der Wettkampf, encounter
wich, left
wickeln, wrap
widerſtand, resisted
widerſtehen, resist
widmen, dedicate
wie, like, as, how
wieder, again, re- (in compounds) . . .
die Wiedervermählung, second marriage
wiegen, rock, swing
wild, wild
die Wildnis, wilderness
will, will
willigen, consent
der Wind, wind
winken, beckon

wir, we
wird, becomes, is
wirklich, truly
die Wirtin, hostess
wiſſen, know
wiſſen (nichts von ihm . . .), nothing to do with him
wo, where
die Woche, week
wodurch, thus, thanks to which
die Woge, wave
wohin, whither
wohl, well
wohlan, well!
wohlgeſetzt, eloquent
der Wohlthäter, benefactor
die Wolke, cloud
wollen, want
worden, been
Wormſer, of Worms
das Wort, word
wuchtig, heavy
wund, sore
die Wunde, wound
das Wunder, wonder
wunderbar, wonderful
das Wunderkraut, magic herbs
der Wunſch, wish
wünſchen, wish
wurde, became, was
würde, would, should
würdigen, appreciate
die Wurzel, root
würzen, spice
wußte, knew

Z

die Zahl, number
zählen, count
zahllos, innumerable
der Zahn, tooth
die Zärtlichkeit, tenderness
der Zauber, charm; magic (in compounds)
der Zauberbann, charm
der Zauberbrunnen, magic fountain
der Zauberer, sorcerer
der Zauberhut, magic hat
die Zauberkraft, magic power
das Zauberkraut, magic herb
das Zauberland, fairyland
zaubern, charm
das Zauberreich, fairyland
der Zauberring, magic ring
der Zauberſack, magic bag
der Zauberſtab, wand
zehn, ten
das Zeichen, mark
zeichnen, mark
zeigen, prove, show
die Zeit, time
zerfloß, melted
zerreißen, tear
zerriß, tore
zerriſſen, torn
zerſchlagen, bruised all over
zerſtören, destroy
die Zerſtörung, destruction
zerſtoßen, crushed
zerſtreuen, scatter, divert
zertrat, trampled down
zertreten, trample down
das Zeugnis, testimony
ziehen, go, drag
das Ziel, end
ziemen, be proper
das Zimmer, room
zog, went
zog an, put on
zog (herab), pulled down

zog von dannen, went away
zog (zu Rate), consulted
zögern, hesitate
zögernd, reluctantly
der Zopf, braid
der Zorn, scorn, anger
zu, to, at, for, as, toward, too
zubereiten, prepare
die Zucht, discipline
zuerſt, at first
der Zufall, chance
zufallen, come to one's share
zufällig, accidentally
die Zuflucht, refuge
zufügen, do, cause
zugegen, present
zugethan, attached
zukommen, reach
zuletzt, in the end
zum = zu dem
zunächſt, next
die Zunge, tongue
die Zungenfertigkeit, volubility
zur = zu der
zürnen, be angry
zurück, back
zurückkehren, return
zurücknehmen, take back
zurückziehen, retreat
zuſammen, together
zuſchreien, shout
zuſtellen, return
zuſtimmen, consent
die Zuſtimmung, consent
der Zutritt, admission
zutrug, happened
zuvorthun, surpass
zuwarf, threw
zwang, forced
zwanzig, twenty
der Zweck, purpose
zwei, two
der Zweifel, doubt
der Zweig, branch
der Zweikampf, duel
zweite, second
der Zwerg, dwarf
zwingen, compel
zwiſchen, between
zwölf, twelve

---

das Bad, bath
deckte, -zu, covered
der Eber, wild boar
genas, recovered
geſchlachtet, killed
die Heilung, recovery
hergeben, give up, furnish
das Huhn, hen
kräftig, strong
lebendig, living
der Schenkel, leg
ſchmackhaft, palatable
ſchnitt, cut
die Suppe, soup
unbeſchädigt, unharmed
die Verordnung, order, prescription
warm, warm
der Wolf, wolf
der Wunderdoktor, wonderful doctor